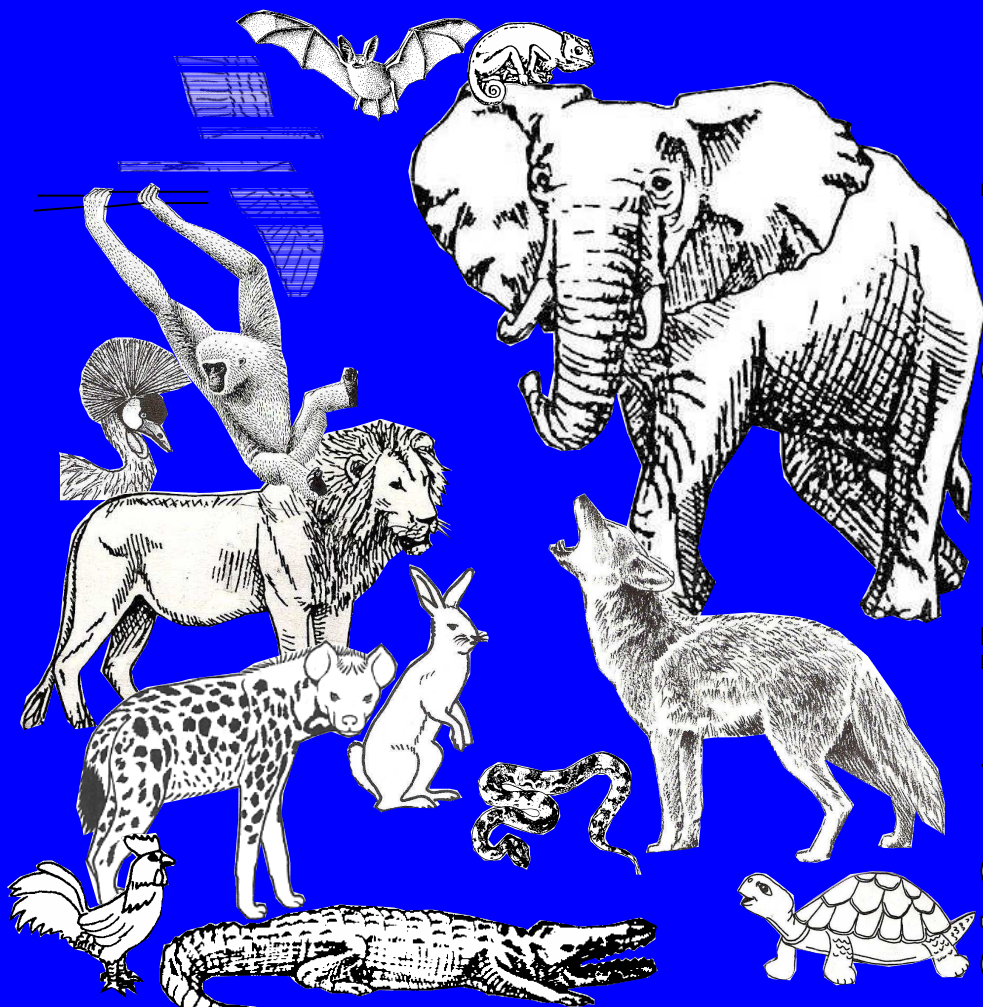


Sunswali Kasım di nasarım

Sagesse kassena
sous forme de contes



24 Contes Kassem - français

Kassem - français

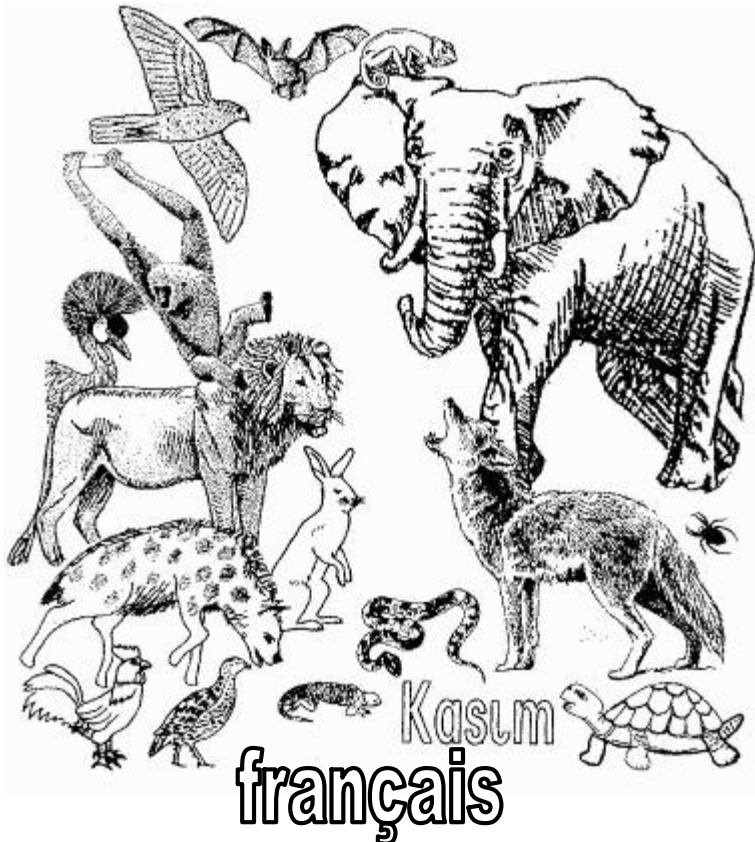
Prix de vente : 1000 F CFA

Sunswali tɔnɔ

Sagesse des Kassena

sous forme de contes

24 contes kassem traduits
(ou parfois paraphrasés) en français



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Premier trimestre 2009

© Tous droits réservés
Société Internationale de Linguistique
01 B.P. 1784, Ouagadougou 01
Burkina Faso

Envoyez vos questions et suggestions
à l'équipe de la S.I.L.
Awe & Kawε, Urs & Idda Niggli
B.P. 1784, Ouagadougou 01
Burkina Faso
courriel: Urs-Idda_Niggli@sil.org

Dí kɪ balɔ maama na ɔɔɔɔ sɪnswali,
sɪ dí kɪ tɔɔɔ kɔntɔ wɔnɪ tɪn, le lanyranɪ.

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont raconté ces contes et nous ont aidés à les transcrire.

KS0209

A sunswala kampo

1. Tɔɔrv di manlaa di kɔvwa di kajambwəgə

Á ni-na woŋo kɔlv na paɪ
zaanɪ ba jɪgɪ kuri tɪn mɪv tɪntv:
Tɔɔrv mɪv maa ve gaa, o maa



dɪntv wú di manlaa kantv di
gv. O ma kwe daa o te manlaa
yigə nɪ. Manlaa ma din daa
kam. O ma ja-ka o vu o yagɪ
sɔŋɔ ywalɪ nɪ. O na ma viiri tɪn,
manlaa maa wɪ: «Tɔɔrv, n na
ve yɪ jwaanɪ n na maa kɛa, sɪ n
ywəri, sɪ a brɪ-m.»

Tɔɔrv maa wɪ: «Ξɛn».

Tɪga na pɔvri tɪn, tɔɔrv bɔvɪ o
wɪ, manlaa ga lagɪ ka pa-o
pɛɛri mɪv. O na yɪ da tɪn, o maa
wɪ: «Manlaa, nii-nɪ, a tuə».

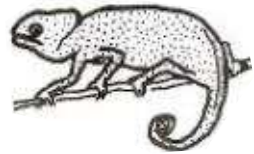
Voilà mon conte :

1. Un chasseur, un camé- léon, une grue couronnée et une tortue

Écoutez une histoire qui démon-
tre que faire du bien aux autres
est inutile :

Un chasseur allait en brousse.
Il a vu qu'on était en train de
brûler l'herbe et un caméléon se
trouvait dans
l'herbe qui
brûlait.

Le chasseur
s'est dit que
ce feu va brû-



ler le caméléon. Il a pris un bois
et l'a tendu vers le caméléon. Le
caméléon est monté sur le bois.
Il l'a amené et l'a laissé descen-
dre dans un trou d'un karité.
Lorsqu'il partait, le caméléon a
dit : « Chasseur, demain lorsque
tu passes ici, il faut faire un dé-
tour pour que je te montre quel-
que chose. »

Le chasseur a dit : « Oui. »

Le lendemain, le chasseur pen-
sait que le caméléon va peut-
être lui donner un cadeau.

Quand il est arrivé il a dit :

« Caméléon, me voilà, je suis
venu. »

Manlaa maa wɪ : «Leesi yo sɪ a brɪ-m.»

Tɔɔrv na leesi tɪn, mɪ manlaa twɪ lileeru ka yagɪ tɔɔrv yɪə nɪ. Bɪdwɪ baŋa nɪ tɔɔrv yɪə ma dwe, o daa ba naɪ cwəŋə sɪ o viiri.

O maa zɪgɪ da o twisə, kvɪwa maa ba o yɪ tɔɔrv. O maa bwe o wɪ: «Bɛɛ mɪ kɪa, yɪ n zɪgɪ n twisə kvntv?» Tɔɔrv ma ləri o wɪ: «Zaanɪ mɪ a kɪa, a ma jonɪ lwaanɪ. Mim mɪ lagɪ dɪ di manlaa, yɪ a jonɪ-ka a yagɪ yɪ ka dwe a yɪə. A daa yəri cwəŋə sɪ a vu sɔŋɔ.»

Kvɪwa maa wɪ: «ɔɔn, nan zɪgɪ sɪ a ba.»

Kvɪwa maa jaanɪ kv din baŋa baŋa kv joori kv ma kv vwana kv magɪ tɔɔrv yɪə nɪ. Mɪ yɪə yam puri.

Tɔɔrv yɪə yam na puri tɪn, o caalɪ kvɪwa bɪdwɪ baŋa nɪ o wɪra o gwɪna. Kvɪwa ma bwe tɔɔrv o wɪ: «Kəətə, tɔɔrv, kv yɪ ta mɪ?»

Le caméléon a dit : « Approche-toi, car je vais te montrer quelque chose. »

Quand le chasseur s'est approché, le caméléon lui a craché dans les yeux. Tout de suite les yeux du chasseur se sont éteints et il ne voyait plus le chemin pour partir.

Pendant qu'il se tenait là et hésitait, une grue couronnée est arrivée chez lui. Il lui a demandé : « Qu'est-ce qu'il t'est arrivé que tu tâtonnes comme ça ? »

Le chasseur a répondu : « J'ai fait du bien à quelqu'un, et en retour il m'a fait du mal. J'ai sauvé un caméléon du feu, puis il m'a éteint les yeux. Je ne vois plus le chemin pour rentrer chez moi. »



La grue couronnée a dit : « Ah bon, attend, j'arrive. »

La grue a volé très haut puis elle est descendue et a tapé avec ses ailes les yeux du chasseur. Les yeux se sont ouverts.

Lorsque les yeux du chasseur se sont ouverts, il a toute de suite attrapé la grue et s'est mis à la déplumer. La grue lui a demandé : « Pas possible, chasseur, pourquoi fais-tu cela ? »

ƧƧƧ ma læri o wɪ: «Kv yi nwam mv,» yi o gwɪni o veə.

O na gwɪni o ti tɪn, o kwe o di o yigoŋo ni o maa kea.



Kvɥwa maa lɪrɪgi taan o nuŋi yigoŋo wɪni o tv tɪga ni yi ƧƧƧ wɪ nɛ.

Mim nan di jəgə kam maama kv daari mim cinv yɪranɪ. Kɪlv kɪlv tərə si kvɥwa di.

Kv maa beeri taan kv vu kv yi bugə ni, di kajambwəgə wɪ

bugə kam wɪni. Ka ma nuŋi ka bwe kvɥwa ka wɪ: «Kv yi ta mv yi n yi tɪntv?»

Kvɥwa ma læri kv wɪ: «Zaanɪ mv a kɪa a joŋi lwaanɪ.

ƧƧƧ yiə mv dwe yi a puri a pa-o, yi o ja-ni o gwɪni o daari tɪntv.»

Kajambwəgə maa wɪ: «A nan wɪ zəni-m si n bɛ bugə kam, si buburu kvdoŋ kvɪ ni wɪdiu wɪra.»



Le chasseur a dit : « C'est de la viande », et il a continué à déplumer.

Quand il a terminé de déplumer il l'a mise dans sa calabasse de voyage et a continué son chemin. La grue a bougé longtemps jusqu'à ce qu'elle a réussi à sortir de la calabasse et est tombée par terre sans que le chasseur l'a remarqué.

Puisque le feu de brousse avait brûlé tout, il n'y avait rien qu'elle puisse manger.

Elle a cherché longtemps et elle est arrivée au bord d'une rivière.

Il y avait une tortue dans la rivière. Elle est sortie et a demandé à la grue couronnée: « Qu'est-ce que s'est passé que tu es nue comme ça ? » La grue lui a répondu: « J'ai fait du bien à quelqu'un et en retour il m'a fait du mal. J'avais ouvert les yeux d'un chasseur et il m'a attrapée et déplumée comme je le suis ainsi. »

La tortue a dit: « Je vais t'aider pour que tu puisses traverser la rivière, car à l'autre côté il y a de la nourriture. »

Κυηwa ma σε. Kajambwəgə
maa wι: «Ζιγι amv təηə baηa
nι sι a ja-m a βε na bam.»

Κυηwa ma din kajambwəgə
təηə baηa o ziγι.

Kajambwəgə ma ja-o o βε
buburu kvdoη kvm o yaγι
da, γι o joori o zv na bam wv.
Κυηwa maa κι canι sιtə bolo
kvm wvηι. O kvrv maa joori tι
kwi γι o nυι nι o dεεn na γι te
tιn.

O ma vu bugə kam ni, mv
o nε kajambwəgə. Κυηwa
ma wι: «Kajambwəgə, nuηι n
ba yo seeni.» Kajambwəgə

ma nuηι. Κυηwa ma wι:
«Nmυ κι amv lanyranι.

N nan wύ da dι amv n vu sι n
na a səηə je mv.»

Kajambwəgə

maa wι, doo mv?

Κυηwa maa ləri kv wι, ziμ.

Kajambwəgə maa wι: «Ɔəη,
a nan ba sι dι κε?»

Kajambwəgə na nuηι tιn,
kvηwa ma pəni tιga nι
γι o wι, kajambwəgə
diini o təηə sι ba κε.



La grue couronnée était
d'accord.

La tortue a dit: « Tiens-toi sur
mon dos afin que nous traversions
l'eau ensemble. »

La grue a monté le dos de la
tortue.

La tortue l'a amenée et déposée
à l'autre côté de la rivière,
puis elle est retournée dans
l'eau.

La grue est restée trois mois
dans ce bas-fond. Ses plumes
ont repoussé et elle était de
nouveau belle comme avant.

Elle est allée au bord de la
rivière et a vu la tortue. La
grue a dit: « Tortue, sortes et
viens ici. »

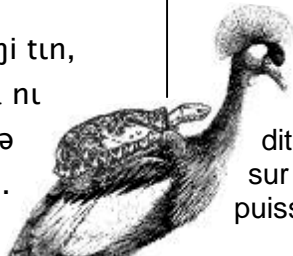
La tortue est sortie et
la grue lui a dit: « Tu
m'avais fait du bien.
Viens donc avec
moi pour que tu vois
ma maison. »

La tortue a demandé:
« Quand? »

La grue a dit : « Aujourd'hui. »

La tortue a dit: « Bon, alors je
viens, on va partir. »

Quand la tortue est
sortie, la grue s'est
penchée à terre et a
dit à la tortue de monter
sur son dos pour qu'ils
puissent partir.



Kajambwəgə ma din. Kvhwa
maa jaani kv yərv piu yuu. O
na yi piu kvm yuu tin, o laan
diini baŋa baŋa mv o wəli da.
Kajambwəgə ma bwe o wl:

«Nmυ səŋə wυ weyuu ni mv?»

Kvhwa ma ləri o wl:

«Weeni n ta n cəgi
amυ.» Maŋa kam
kvhwā diini o yi tɫampolo
tɪga baŋwε, wε dɪ baŋwε
tin, mv kvhwā pipiri o tɪtɪ.

Kajambwəgə ma nuŋi
weyuu ka ba ka tv piu baŋa
ni ka lə ka kogoli. Kvntv
mv paɪ kajambwəgə kwaga
jɪgɪ sisənə tin.

Mv a sɪnswali maama.
Kvntv ŋwaani mv nɔɔna ba-
doonə yəni ba pa ba biə yɪra
ba wl «Zaan-yɪ-lwarɪm», dɪ
puli tɔɔrv dɪ manlaa dɪ kvhwā
dɪ kajambwəgə yɪra ni mv.

2. Pɛ dɪ baləgə dɪ kawulə

Tɪv pa-farv mv wvra
yɪ o yɪə laan dwe, yɪ
kapvrv zɪgɪ pɛ wvm səŋə

La tortue est montée. La grue
est volée vers le pic de la mon-
tagne. Quand elle est arrivée
sur la montagne elle est montée
encore plus haut. La tortue lui a
demandé: « Où est ta mai-
son? » La grue lui a répondu:
« Tu verras, attend-moi. »

Lorsque la grue est montée
très haut entre le ciel et
la terre, elle

s'est tour-
née des-
sus des-
sous. La tor-
tue est tombée

du dos et s'est fra-
cassée contre la mon-
tagne et s'est cassée sa

carcasse. Voilà ce qui a fait
que la tortue a des rayures sur
sa carcasse.



Voilà c'est tout mon conte.
Cela explique pourquoi certai-
nes personnes donnent à leurs
enfants le nom de « Faire du
bien est faire du mal ». Cela a
eu son commencement auprès
du chasseur et le caméléon, la
grue et la tortue.

2. Un chef, un lézard et un épervier

Il y avait un grand chef de vil-
lage mais ses yeux ne voyaient
plus. Un figuier se trouvait de-
vant l'entrée de la concession

mancoŋo nɪ.

Pɛ wʊm ma nuŋi o

jaŋi kapɔrv

kʊm tɔŋɔ nɪ

o lara.

Balɛgɛ ma dalɪ

kapɔrv yɪra nɪ pɛ

wʊm yuu nɪ.

Kawulɛ ma na

balɛgɛ kam ka

bɪnɪ sɪ ka frɪ.

Balɛgɛ maa durɪ ka zv pɛ

gar-fɛɛɪɪ. Kawulɛ maa wɪ:

«Pɛ, n na lɪ balɛgɛ kantv n

pa amv ja, aá purɪ n yɪɔ a

pa-m.» Balɛgɛ maa wɪ: «N na

joŋi amv n yagɪ, aá pa n lɔ

sɔ-fɔɔɔ.»

Pɛ wʊm maa bʊŋɪ kɪv, o yɔri o

na wʊ kɪ tɛ. O ma bɔŋi o tɪv

kʊm nakwa, o wɪ: «Á ni woŋo

na sv amv, balɛgɛ mv wv a

gar-fɛɛɪɪ nɪ, nan nii kawulɛ dɪ

ka je. Kawulɛ kam wɪ, a na lɪ

balɛgɛ yɪ ka ja, sɪ kaá purɪ a

yɪɔ yam. Balɛgɛ maa wɪ : <N

na wʊ lɪ amv n pa ka ja, aá pa

n lɔ sɔ-fɔɔɔ.> Abam maama

nan kwe-na sɪ dí nii.»



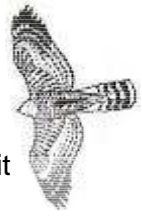
du chef.

Le chef est sorti et s'est

assis sous le

figuier et causait

avec les gens.



Un margouillat s'était

accroché au figuier au-

dessus du chef.

Un épervier a vu le

margouillat et voulait

venir pour l'attraper.

Le margouillat s'est enfui et s'est

caché dans la poche de l'habit

du chef. L'épervier a dit : « Chef,

si tu enlèves ce margouillat pour

que je l'attrape, je t'ouvrirai les

yeux. »

Le margouillat a dit au chef :

« Si tu me sauves, je ferai que

tu construises une grande

concession. »

Le chef a réfléchi, mais il ne sa-

vait pas ce qu'il fallait faire. Il a

appelé les anciens de son vil-

lage et leur a dit : « Écoutez la

chose qui m'a surpris, un mar-

gouillat se trouve dans ma po-

che, mais considérez aussi ce

qui concerne l'épervier. Il a dit

que si j'enlève le margouillat et il

peut l'attraper, il ouvrira mes

yeux. Le margouillat a dit : < Si

tu ne me livres pas à l'épervier,

je ferai que tu construises une

grande concession.> « Vous

tous donnez-moi vos conseils. »

Nakwa bam maa wɛ: «Lɛ baləgə n pa kawulə sɪ ka puri n yɪə.» Yɛ badaara wɛ: «Yɛ sɛ n lɛ baləgə kam, sɪ n lɔ sɔɲɔ.»

Nakwa bam magɪ

kantɔgɔ ba ja daanɪ, ba jagɪ kuni bɪtɔ. Kuni bɪtɔ dɛ dɪm nɪ, pɛ sɔɲɔ bu wɪra o yɛ bɪna fugə-yale. Bu wɪm maa bwe-ba o wɛ:

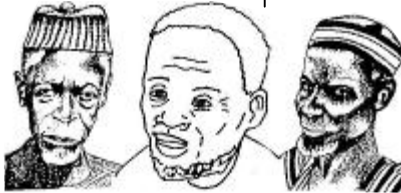
« Á ləri a taanɪ dɪm na ?»

Ba ma wɛ: «Ξη». O maa wɛ, ba bwe kawulə ba nii, ka lagɪ nwam mɪ naa, ka lagɪ baləgə nwam mɪ?

Ba ma bwe. Kawulə ma wɛ, ka lagɪ nwam mɪ.

Pɛ ma gɪ nabɪa o pa-ka. Ka na di nabɪa kam yɪə yɪranɪ tɪn ka suə ka maa wɛ, ka lagɪ cibɪə, ka ta yɛ napwəɲə.

Ba ja vu ba yagɪ pɛ yɪgə nɪ ba dɪ mɪna da sɪ o bɪnɪ. Ba na kɪ kvntɪ ba ti tɪn, kawulə ma ba ka frɪ cibɪə kam pɛ yɪgə nɪ, ka kwe ka ma diini wɛyuu.



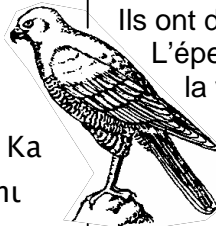
Les anciens disaient : « Enlève le margouillat pour l'épervier pour qu'il ouvre tes yeux. » Mais les autres disaient : « N'enlève pas le margouillat, ainsi tu pourras construire une grande maison. »

Les anciens ont discuté avec ferveur sans tomber d'accord. Ils se sont réunis trois fois, sans succès. Le troisième jour, un enfant de la maison du chef était présent, il n'avait que quatorze ans. L'enfant leur a demandé : « Est-ce que je peux vous demander une question ? »

Ils ont dit : « Oui. » Il a dit de demander l'épervier pour savoir s'il veut n'importe quelle viande ou bien il faut que cela soit de la viande du margouillat ?

Ils ont demandé l'épervier. L'épervier a dit qu'il veut de la viande.

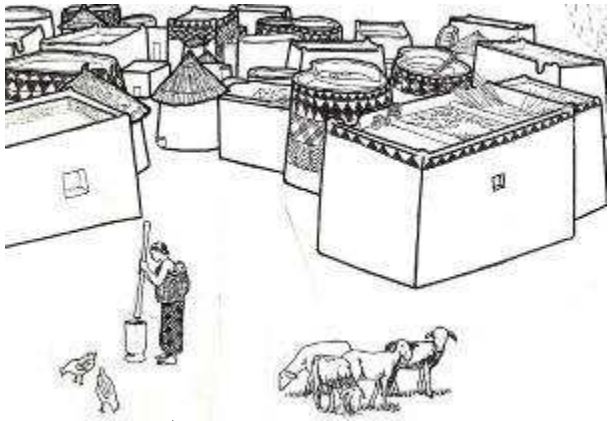
Le chef a tué un taureau et l'a donné à l'épervier. Lorsqu'il a mangé les meilleurs morceaux il a dit qu'il veut des poussins qui ont encore la viande blanche. Ils ont pris des poussins et leur ont donné du mil pour qu'ils viennent. Lorsqu'ils ont fait cela, l'épervier est venu frapper le poussin devant le chef et l'a enlevé et est monté vers le haut.



Pe maa wɪ: «Nii kawulə kam da.» Pe yiə ma puri, o ma lu baləgə o yagi.
Pe ma sɪni o ɔ sɔŋɔ kamunu.

Kvntv ŋwaanɪ mv,
maŋa maama pe sɔŋɔ yi
kamunu kamunu.

Le chef a dit : « Regardez l'épervier la haut. » Les yeux du chef voyaient de nouveau. Il a enlevé le margouillat et l'a laissé partir. Le chef a vraiment construit une grande concession. Voilà pourquoi la cour royale est toujours une très grande concession.



3. Kawulə di coro

Faŋa tɪn, kawulə di coro yi cilonnə mv, ba maa zvrɪ gaa ni sɔŋɔ didva, yi ba zəni daani tɪtvŋa maama wvni.
De didwɪ kawulə ma ta di coro ka wɪ: «A cilonŋ, yagi sɪ dɪ vu gaa dɪ lagɪ tiu dɪ go dɪ ma lu gulu.»



Coro ma ləri kv wɪ:
«Nmɪ ba nai ni amv
ba jɪgɪ yazurə na?»

3. Un épervier et une poule

Il y a longtemps, l'épervier et la poule étaient des amis, ils habitaient ensemble dans la même maison en brousse. Ils se sont entre aidés dans tout leurs activités. Un jour l'épervier a dit à la poule: « Mon ami, allons en brousse pour chercher un bois pour en fabriquer un tambour. » La poule a répondu : « Tu ne vois pas que je ne suis pas en bonne santé ? »



Amv bá want a da dt nmv a
vu jägə.»

Kawulə na ni coro kwərə kam
tɪn, ka ma loori coro sɪ kv
pa-ka svɡv sɪ ka vu ka go
tiu kv̄m. Coro ma ləri

kv̄ wɪ: «Amv svɡv
kv̄m ba jɪɡɪ ni.» Coro taant
dɪm cɔɡɪ kawulə wv zanzan,
yɪ ka yaɡɪ ka viiri.

Ka na yi sɔŋɔ tɪn, ka
ma pu gulu kv̄m ka
magɪ-kv̄ sɪ kv̄ keeri
tɪntv :

«Coro vɪn sɪ kv̄ sart gulu,
amv ma sart a gulu, a jɪɡɪ
a magɪ duŋ, duŋ, duŋ,
duŋ, du.

Coro yəri nɪ gulu magɪm
ywəmmə, Duŋ, duŋ, duŋ,
duŋ, du.

Biə soe gulu sɛ zanzan.
Duŋ, duŋ, duŋ, duŋ, du.
Nii, biə na duri sɪ ba ba
nii, gulu kwərə na
ywəmmə zanzan tɪn.»

Kawulə ma magɪ gulu kv̄m yɪ
coro cəɡə.

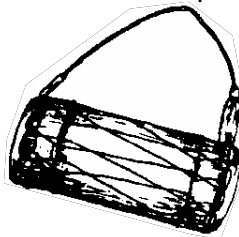
Je ne pourrai pas aller avec toi
là-bas. »

Quand l'épervier a entendu ce
que la poule a dit, il a demandé
la poule de lui donner son cou-
teau pour aller couper l'arbre.

Mais la poule a répondu : « Mon
couteau n'est pas
tranchant. »



Les paroles de la poule a forte-
ment attristé l'épervier, et il est
parti seul.



Lorsqu'il est revenu à la
maison, il a tendu une
peau sur le bois et en a
fait un tambour, puis il a
tapé la mélodie sui-
vante :

« La poule a refusé de tail-
ler un tambour, j'ai taillé mon
tambour, je le tape "doug,
doug, doung, doung, dou.
La poule ne sait pas que ta-
per le tambour fait beaucoup
de plaisir, doung, doung,
doung, dou.

Les enfants aiment les dan-
ses accompagnées du son
du tambour, doung, doung,
doung, dou.

Regardez, comment les en-
fants accourent pour regarder
puisque le son du tam-
bour est si agréable. »

L'épervier tapait le tambour et la
poule l'écoutait.



Kv na yi varum tin, coro ma
de yawɔɔ ɲwaan
kv vɪn varum yi kv
wvra kv di cɪcara.



Kawulə ma vu ka va
ba kara kam.

Wvdiu kvm na bɪga tin,
kawulə daa ma wɪ, coro ba
sɪ ba vu ba zɪɲɪ-kv ba joori
sɔɲɔ. Coro ta ma ki yawɔɔ
kv vɪn sɪ kv tɔɲɪ kv vu.

Kawulə ma vu kara kam ka
yɪranɪ. Kawulə na wvra ka
kara kam nɪ tin, ka ma cəgi
ka tvɪɪ ka ni coro na magɪ ka
gulu kvm kv tɛa tɪntv doɲ :

«Kawulə yi joro zanzan,
Ka pugɪ gulu sɪ dɪ ta
maga. Ka tɪɲɪ-kv sɔɲɔ nɪ
sɪ bɛɛ? Gulu kvm daɪ nmv
yɪranɪ gulu. Yagɪ sɪ amv dɪ
magɪ, duɲ, duɲ, duɲ, duɲ
du. Yagɪ sɪ amv dɪ magɪ,
duɲ, duɲ, duɲ, duɲ du.
Kawulə yagɪ gulu kvm sɪ
bɛɛ? Yagɪ sɪ amv dɪ magɪ,
duɲ, duɲ, duɲ, duɲ du.
Kawulə jɪɲɪ gulu sɪ dɪ ta
maga ka jɪɲɪ yawala
zanzan.»

Lorsque le temps est venu pour
cultiver les champs, la poule a
encore refusé de travailler et a
prétendu qu'elle doit couvrir
des œufs.

L'épervier est allé cultiver leur
champ.

Lorsque les produits du champ
étaient prêts à la récolte, l'épervier
a dit à la poule de venir faire la
récolte et l'amener à la maison.
Mais la poule a de nouveau fait
le paresseux et a refusé d'y aller
pour aider.

L'épervier est allé tout seul au
champ. Lorsque l'épervier était
au champ, il a entendu que la
poule était en train de jouer son
tambour. Voilà le message que
la poule jouait sur le tambour :



« L'épervier est
fou, il a fabri-
qué un tambour
pour nous. Il l'a
déposé à la maison
pour faire quoi ? Ce

tambour n'est pas ton tambour à
toi seul. Moi aussi, je veux taper
doug, doung, doung, doung
dou. Moi aussi, je veux m'amu-
ser doung doung, doung, doung,
dou. Il a laissé le tambour à la
maison pour faire quoi ? Moi
aussi, je veux faire de la musi-
que, doung, doung, doung,
doug, dou. L'épervier a un tam-
bour pour faire de la musique,
il est très diligent. »

Kawulə na zıgı gaa ni ka joori tın, ka ɲɔɲɔi coro kv na magı gulu kv m tın ɲwaanı.

Coro ma du kv wı, wvm wv magı kawulə gulu kv m.

Tıga na pvvri tın, kawulə ma banı yı ka wı, wvm maa ve gaa. Ka na nuɲi tın, ka səgi ba sɔɲɔ kwaga ni sı ka nai woɲo kv m na magı ka gulu kv m tın.

Kawulə na səgi kvntv tın, kv wv daanı yı ka ni ka gulu kv m kwəri. Ka ma duri ka zv ka ja coro kv m kv baɲa ni.

Ka ma lagı ka gv coro, pa coro loori kv wı: «Kawulə, yaɲı sı a cıcara yam na lwe, sı a pa-m cibıə.» Kawulə ma yaɲı coro. Kv na wvra kv wvra sı coro cıcara yam lwe tın, kawulə ya yəri kv ni ni yı ka vu kara. Ka na zıgı kara kam ni ka joori tın, dı coro jaanı kv cibıə dı kv zıla kv nuɲi kv vu zvvri dı nabiinə,

sı kawulə na bu na, sı nabiinu zəni coro

Quand l'épervier est revenu à la maison, il a grondé la poule parce qu'elle a joué sur son tambour. La poule a juré qu'elle n'a pas joué sur le tambour de l'épervier.

Le lendemain, l'épervier a dit au revoir à la poule et fait semblable d'aller travailler au champ.

Quand il est sorti de la maison il s'est caché derrière la maison pour voir qui est celui qui joue sur son tambour.

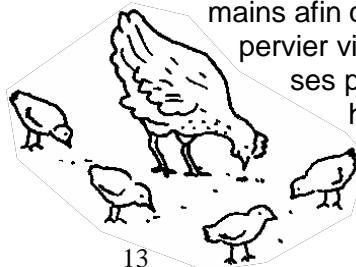
Cela n'a pas duré longtemps et l'épervier a entendu le son de son tambour. Il est entré en courant dans la maison et a attrapé la poule sur le fait.

Il voulait tuer la poule, mais la poule a commencé à négocier : « Épervier, sois patient, quand mes œufs éclorent, je te donnerai des poussins. »

L'épervier l'a laissée tranquille.

Après un bout de temps les œufs sont parvenu à éclosion. L'épervier n'était pas au courant et est parti au champ. Quand il est retourné à la maison, il a du constater que la poule a pris ses poussins et tout ses affaires et est allée s'installer chez les humains afin que lorsque l'épervier vient réclamer

ses poussins, les hommes protègent la poule et ses poussins.



di kv biə bam.

Kawulə na lwarɪ nɪ coro ganɪ-
ka mv yɪ kv nuŋi kv je
tɪn, ka banɪ ma zaŋɪ
zanzan yɪ ka du nɪ ka
na nɛ coro dɛ nɪ, kaá ti
coro di kv dwi.

Coro na ganɪ kawulə
tɪn mv pa kawulə kwe cibɪə,
sɪ faŋa tɪn, kawulə di coro ya
yɪ cilonnə mv.



Quand l'épervier s'est rendu
compte que la poule l'a trompé
et s'est évadée, il s'est mis
très en colère et a juré que
le jour qu'il verra la poule, il
tuera la poule et sa descen-
dance.

C'est parce que la poule a
trompé l'épervier que l'épervier
chasse les poussins, car autre-
fois l'épervier et la poule étaient
des amis.

4. Бее mv ki yɪ kakurə ŋuunə yɪ wiiru mwana?

Faŋa tɪn, kakurə di wiiru ya
yɪ badonnə mv. Ba ma beerə,
ba ve da sam ba lara.

Dɛ didwi wiiru na maanɪ nɪ
kakturə wv cɔɟɪ tɪn, o ma bwe
kakturə o wɪ: «Amv cilonɟ, bɛɛ
mv pɛ nmv wv cɔɟɪ zanzan
kvntv ?»

Kakturə ma ŋuuni ka wɪ: «Oo,
oo, amv tu wvm yɪ
nɔɔn-balɔɔ mv, o
ba jɪɟɪ amv ŋwanɟa
di funfun di.



4. Pourquoi le chien hurle et la hyène rit

Autrefois, le chien et la hyène
étaient des amis. Ils se prome-
naient ensemble et ils se visi-
taient mutuellement et discu-
taient.

Un jour la hyène a remarqué que
le chien était triste. Il a deman-
dé : « Mon ami, pourquoi est-tu
si triste ? »

Le chien a gémi et dit :
« Ooh, ooh, mon
maître est
une homme
cruel, il n'a
aucune pitié
de moi.



O pai amv wvdiu funfun mv,
yi o soe si o ta magi-ni. Aá
ki lærv tintv tita mv?»

Wiiru ma bɔɔɔ o wvni taan,
o wɔ: «A cilɔɔ, nmv maani ni,
nɔɔɔ wvra cana wvni?
Jwaani, kwaani n nii cana
kam wvni, si nmv wú na
nɔɔɔ da. Nɔɔɔ wvm na
wv cana kam wvni tɔn, o
jɔɔ nɔɔna ɔwanɔ zanzan.
Nmɔ na tagi n yaara yam n
brɔ-o, oó zani-m.»

Kakur-joro kvm nan na bɔɔɔ
ni kv yi cɔɔa mv tɔn, ka wv na
yani kv cɔɔɔ, ka ma
kwaani si ka ta ka brɔ
nɔɔɔ wvm na wv cana
kam wvni tɔn, si oó zani-
ka.

Kvntv mv pɛ si kakurə dwi
maama wv na cɔɔɔ, ka maa
ɔuunə tɔtu ni, ka kwaani si
ka ta ka brɔ nɔɔɔ wvm na wv
cana wvni tɔn, si o zani-ka.
Wiiru na yani o ni kakurə na
wvra ka ɔuunə ka brɔ cana wv
nɔɔɔ wvm, o maa mwana, yi
o durə.

Il me donne seulement peu de
nourriture, et il me frappe sou-
vent. Qu'est-ce que je dois faire
pour sortir de mon malheur ? »

La hyène a réfléchi longtemps,
puis elle a dit: « Mon ami, est-ce
que tu as remarqué qu'il
y a un homme dans la
lune?



Demain, essaye de bien
regarder dans la lune,
car tu y verras un
homme. La personne

qui est dans la lune a beaucoup
de miséricorde pour tous. Si tu
lui racontes tes souffrances, il va
sûrement t'aider. »

Puisque ce chien stupide pense
vraiment que ce que la hyène a
dit est vrai, toujours quand il est
triste, il essaye d'expliquer son
problème à l'homme qui
est dans la lune
pour que celui-
ci l'aidera.



Cela fait
que si un
chien est
triste, il
hurle la
nuit pour raconter ses problèmes
à l'homme qui est dans la lune
afin que celui-ci l'aide.

Quand la hyène entend qu'un
chien hurle pendant la nuit vers
la lune pour parler à l'homme
là-haut, elle rit et s'enfuit.

Kvntv n̄waanɪ mv, wiiru na
 yəni o guli kakurə kikiə yam,
 o ma mwanɪ yl o wɪ: «Vvrv
 mv na wɛ! Vvrv mv
 na wɛ!»
 Kvntv mv pɛ wiiru
 soe mwaanv tum.



C'est pourquoi lorsque la hyène
 se rappelle de la manière d'agir
 du chien il commence à rire et
 se dit: « Il est vraiment bête,
 il est vraiment bête.

Voilà pourquoi la
 hyène aime rire.

5. Wɪa dɪ cana

Faŋa tɪn, Wɪa ya yl Na
 cilɔŋ mv, ba maama
 maa zvvri daanɪ tɪga baŋa nɪ.
 Wɪa yəni ka ve ka cilɔŋ Na
 sɔŋɔ maŋa maama, yl Na nan
 ba veə wɪa sɔŋɔ.
 Dɛ dɪdɪwɪ, Wɪa ma bwe ka
 badɔŋ Na ka wɪ: «Bɛŋwaanɪ
 mv amv zɪgɪ a tui nmv sɔŋɔ
 dɛ dɛ, yl nmv ba sɛa n tui
 amv sɔŋɔ?»
 Na ma ləri Wɪa ka wɪ: «Nm
 v sɔŋɔ kvm ba daga sɪ amv dɪ
 a sɔŋɔ tiinə wanɪ da dɪ jəni.

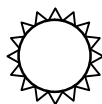
5. Le soleil et la lune

Jadis, le soleil était l'ami de
 l'eau, ils habitaient ensemble
 sur la terre.

Le soleil allait souvent visiter
 l'eau à son domicile, mais l'eau
 n'allait pas visiter le soleil à sa
 maison.

Un jour, le soleil a demandé à
 son ami l'eau : « Pourquoi est-
 ce que je te visite tous les jours
 à ta maison, mais toi tu n'accep-
 tes pas de me visiter à ma mai-
 son? »

L'eau a répondu au soleil : « Ta
 maison n'est pas spacieux pour
 que moi et ma famille puissent y
 entrer et nous assoire.



Kvntv ɲwaanɩ mv amv ba tui nmv sɔɲɔ. Nmɩ nan na laga, sɩ n fɔɲɩ n ɩɔ n sɔɲɔ kɩm sɩ kv yali kv wɛli da, sɩ amv dɩ a sɔɲɔ tiinɛ laan ta tui dɩ lara.»

Wɩa ma joori sɔɲɔ ka vu ka ta ka brɩ ka kaanɩ Cana, Na na tagɩ te tɩn.

Wɩa dɩ o kaanɩ Cana ma zaɲɩ ba ɩɔ sɔɲɔ kamunu ba zɩɲɩ, sɩ Na dɩ o sɔɲɔ tiinɛ ba ba zv. Wɩa na ɩɲɩ sɔɲɔ kɩm ka ti tɩn, ka ma joori ka ta dɩ Na ka wɩ, o dɩ o sɔɲɔ tiinɛ kale laan ba sɩ wɩm ɩɲɩ sɔɩ-fɔɩ sɩ ba ta tui ba jɛni da.

Na ma sɩnɩ ba zaɲɩ ba vu Wɩa sɔɲɔ. Ba na ve ba yi ba na sɔɲɔ kɩm tɩn, ba ma bwe Wɩa dɩ ka kaanɩ Cana ba wɩ:

«Abam bɩɲɩ nɩ sɔɲɔ kɩm á na ɩɲɩ á zɩɲɩ tɩntv tɩn, amv dɩ a sɔɲɔ tiinɛ, kale dɩ na wɩnɩ

wɛənu maama, dɩ wú wanɩ dɩ tɔɲɩ dɩ zv kv wɩnɩ na?»

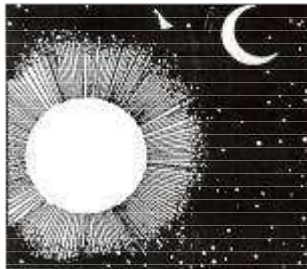
Wɩa dɩ o kaanɩ Cana ma lɛri ba wɩ, ba za ba sɩ ba wú na jɛgɛ.

Voilà pourquoi je ne te visite pas dans ta maison. Mais si tu veux, alors agrandis ta maison afin qu'elle soit plus large et spacieuse, ensuite moi et ma famille nous viendrons te visiter et causer. »

Le soleil est rentré chez lui et a raconté à la lune, son épouse, tout ce que l'eau lui avait dit. Le soleil et sa femme la lune se sont donc mis au travail pour construire une grande maison, afin que l'eau puisse venir les visiter. Lorsque le soleil a terminé la construction de sa maison elle est allée dire à l'eau que désormais elle peut venir avec sa famille les poissons, car il a maintenant construit une grande maison qui peut les accueillir. L'eau est vraiment venu visiter le soleil à son domicile. Quand ils sont arrivés devant la maison ils ont demandé le soleil et sa femme la lune : « Croyez-vous que la maison que vous venez de construire ainsi pourra vraiment m'accueillir avec toute ma famille, les poissons et tout qui se trouve dans l'eau. Est-ce que

nous tous trouverons vraiment de la place? »

Le soleil et sa femme, la lune, ont dit de venir seulement, il y aura de la place pour tous.



Na laan ma bvbv ba cuurə
 Wla sɔŋɔ kʋm nɪ o dɪ o sɔŋɔ
 tiinə, ba vu ba su Wla sɔŋɔ.
 Wla dɪ o kaanɪ Cana daa ma
 din baŋa yɪ ba wɪ, Na dɪ o
 digə tiinə ta ta zʋvra. Na maa
 cuurə kvntv taan, ba vu din
 ba yɪ nɔɔnv yuu yɪ ba ta cuurə
 ba zʋvrɪ digə kam.

Wla dɪ o kaanɪ Cana ma ga ga
 ba din wɛ baŋa nɪ. Na daa ta
 ma zuri yɪra ba bwe Wla ba
 wɪ, ba yaɣɪ kvntv sɪ kv maŋɪ
 na? Wla ta ma wɪ,
 ba ta zʋvra. Na dɪ
 ba sɔŋɔ tiinə kale
 maa cuurə taan ba
 vu su sɔŋɔ kʋm
 maama, jəgə jəgə
 da tərə.

Wla dɪ o kaanɪ Cana ma ga ga
 ba din ba yɪ kunkwəənu baŋa
 nɪ, sɪ faŋa tɪn, Wla dɪ ka
 kaanɪ Cana ya təri kunkwəənu
 baŋa nɪ, ba maama ya wvra
 tɪga baŋa nɪ mv.

Kvntv ŋwaanɪ mv Wla dɪ Cana
 wvra wɛyuu nɪ yɪ Na dɪ wvra
 tɪga baŋa nɪ.

L'eau avec toute sa famille a
 maintenant commencé à envahir
 la maison du soleil, ils ont rempli
 la maison du soleil. Le soleil et la
 lune, son épouse, ont monté
 vers le haut et ils ont dit au soleil
 et à sa famille de continuer à
 entrer. L'eau a continué à remplir
 la maison et son niveau est arri-
 vé jusqu'à la tête d'un homme et
 elle a continué d'entrer.

Le soleil et la lune n'ont pas su
 comment faire et ils étaient obli-
 gés de monter encore plus haut.
 L'eau a de nouveau demandé le
 soleil s'il faut arrêter comme ça
 ou continuer ?

Le soleil a dit de continuer à
 entrer.

L'eau et
 les mem-
 bres de
 sa fam-
 ille, les
 poissons
 ont rem-
 pli toute



la maison sans laisser la moin-
 dre place vide. Le soleil et la
 lune étaient obligés de monter
 encore plus haut jusqu'aux nua-
 ges. Sachez que jadis le soleil et
 sa femme, la lune, n'étaient pas
 dans les nuages, ils habitaient
 tous sur la terre.

Voilà pourquoi le soleil et la lune
 sont maintenant en haut et l'eau
 est sur la terre.

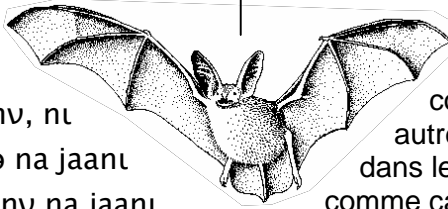
6. Jɪnjɔŋɔ dɪ kukoro

Faŋa tɪn,
jɪnjwaanv
jaanɪ wɪa nɪ mv, nɪ
zunə badoonə na jaanɪ
te tɪn. Jɪnjwaanv na jaanɪ
wɪa nɪ kvntv tɪn, tɪ ma nuŋjɪ tɪ
cɔŋɪ wəənu tɪ dwe kalwə na
cɔŋɪ wəənu te tɪn. Wəənu
cɔŋɪm dɪ jwərim tɪtvŋa yɪranɪ
dɛɛn mv yɪ jɪnjwaanv tɪtvŋa.

Kukuro yɪə na yɪ kamunu
tɪn, zunə maama ma kwari
wvntv sɪ o taa yɪ ba pɛ o
taa niə ba maama baŋa
nɪ. O ma nii zunə balv
maama na jɪga
vwana tɪn baŋa nɪ.

Dɛ dɪdwi, təru banɪ
ma zaŋɪ, o ma nywant o yɪgə
yɪ o duri o ma ve kukoro te,
sɪ o ta o brɪ-o. O na yɪ da
tɪn, o maa wɪ: «Ta n nii
a nabili dɪm na yɪ te.
Amv diin di a nangurə
mv a su, yɪ a tigi a dɔa.

6. La chauve-souris et l'hibou

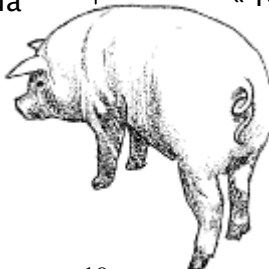


Jadis, les chauve-souris volaient en haut tout comme tous les autres oiseaux volent dans le ciel. En volant comme ça, les chauve-souris sont souvent venu détruire des choses plus que les singes détruisent des choses. Elles ne faisaient que détruire et endommager bêtement les choses d'autrui.



Puisque les yeux de l'hibou sont tellement grandes, tous les oiseaux le craignent et acceptent qu'il soit leur chef qui s'occupe de leurs affaires. En fait, l'hibou s'occupe de tous les oiseaux qui ont des ailes.

Un jour, un cochon était très en colère et a couru avec une mine enragé chez l'hibou pour se plaindre. Arrivé chez l'hibou il a dit :



« Regarde comment est ma queue. Hier j'ai mangé mes arachides, puis je me suis couché et j'ai dormi.

Junjɔɔ balɔra kam ma ba, ka
ja amv nabili ka kuni daanɩ,
kv ma pa a daa warɩ-dɩ a
bwæli.»

Kukoro na ni kvntv tun, o
banɩ ma zanɩ zanzan o ma
tɔɔɩ junjɔɔ jəgə o beerə. O
ma na junjɔɔ yɩ o bə-o, o wɩ
o na kɩ kvlv tun, kv lamma
na ?

Junjɔɔ na ni kvntv tun, o
mwana.

Kukoro ma ta dɩ junjɔɔ o wɩ:
«Nii yo, n na lagɩ sɩ n ni n yuu
nɩ. A na tɛa, yɩ nmv jɩɔɩ n kɩ
kwɛera kvntv tun, aá vanɩ nmv
zwe. Kv zɩɔɩ zim sɩ kv taa ve,
n daa ba jɩɔɩ cwəŋə sɩ n jaanɩ
wɩa nɩ. Amv tɩtɩ dɩ wú taa
jaanɩ tɩtɩ nɩ, sɩ a nii nmv
baŋa nɩ lanyranɩ.»

Kv na zɩɔɩ dɩntv dɛ dɩm nɩ, sɩ
kv yɩ zim, kukoro dɩ junjɔɔ
laan ma zvvɩ yibri jəgə nɩ
wɩa nɩ, yɩ ba nuŋə tɩtɩ nɩ
yɩranɩ. Vara dɩ zunə dwi
maama ma sin dɩ junjɔɔ
cɔɔɔm dɩm.

Une chauve-souris méchante est
venue et elle a fait des nœuds
dans ma queue, maintenant je
ne peux plus la défaire. »

Lorsque l'hibou a entendu cela,
il s'est mis en colère et s'est mis
à la recherche de la chauve-
souris. Il a trouvé la chauve-
souris et l'a convoqué. Il lui a
demandé disant, est-ce qu'elle
pense que ce qu'elle a fait est
bien, non ?

Quand la chauve-souris a enten-
du cela elle a commencé à rire.

L'hibou à dit à la chauve-souris :
« Regarde ici, si tu veux te créer
de problèmes, tu les auras. Du
fait que tu rigoles et t'amuses
avec ce que je dis, je vais te pu-
nir. A partir d'aujourd'hui tu n'au-
ras plus l'autorisation de voler
pendant la journée.
Moi-même je vais désormais
aussi voler la nuit afin de pouvoir
bien te surveiller. »

A partir de ce jour-là, jusqu'au-
jourd'hui, l'hibou et la chauve-
souris habitent dans
les ténèbres pendant
la journée, et ils sor-
tent seulement la nuit
pour voler. Tous les
animaux et les oiseaux
ont désormais été
épargnés des endom-
agements qui causait
le chauve-souris.



Kukoro ma fɔgi o nii kv baɲa ni lanyranɪ, yi ba jaanɪ titu ni.

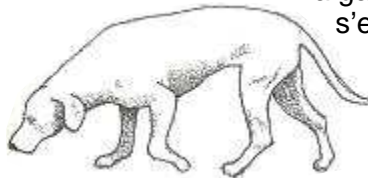
Mv wonjo kvlv na pɛ junjwaanv di kukorro jaana titu ni tin.

7. Baywe di bacangaa di kajambwəgə di fərə

Faɲa tin, baywe di bacangaa di kajambwəgə di fərə yi badonnə mv yi ba zvvri sɔŋɔ didva, nɔɔn-nɔɔnv yəri ba jəgə.

Nɔɔnv na ba gai jəgə jəgə kv zi yi kagva wvni, naa na wvni, yi o lagi o wəənu tin, nɔɔnv di ya wvra jəgə kam kvntv ni di o kakurə. Kakurə kam ma ni fərə lwəm ka tɔgi lwəm dɪm.

Fərə ma durə, yi kakurə di tɔgi lwəm dɪm mɛ mɛ.



L'hibou la surveillance très bien et ils volent pendant la nuit.

Voilà ce qui a fait que les chauve-souris et les hiboux volent seulement dans l'obscurité.

7. Le rat, le corbeau, la tortue et la gazelle



Jadis, le rat, le corbeau, la tortue et la gazelle étaient des bons amis et ils habitaient dans la même maison, personne ne connaît leur demeure. Pourtant l'être humain qui n'épargne aucune place de sa présence se promène même dans la brousse profonde, ou dans l'eau pour se procurer ce que lui plaît. Donc l'homme s'est avancé avec son chien aussi là où habitaient les quatre animaux. Le chien a senti l'odeur de la gazelle et suivait cette odeur.

La gazelle a couru pour s'enfuir, mais le chien poursuivait partout son odeur.

Kv na yi dim maŋa yi fərə tərə
o badonnə bam wvni tɪn,
baywe ma bwe o badonnə
bam dɪ wɪ: «Badonnə bam, kv
zum kɪ ta mv yi dɪbam yi batɔ
yɪrɪnt?»

Kajambwəgə ma ta ka wɪ:
«Amv ya na yi zuŋə mv nɪ
bacangaa tɪn a ya wʊ jaanɪ
mv lɪla baŋa baŋa a kaarɪ
jəgə maama sɪ a nii wonɔ
kvlv na yi fərə tɪn.»

Bacangaa ma ni, kv jaanɪ
baŋa baŋa, kv je kv badonnə
bam yɪə nɪ. Kv ma vu zɪgɪ
wɛyuu nɪ kv tvɪɪ kv na
fərə na zɪgɪ cɪkv wvni
kv yaara.

Bacangaa ma jaanɪ lɪla
kv ta kv brɪ kv badoonə
bam kvlv na yɪə fərə tɪn.

Kv badoonə bam na ni
kvntv tɪn, ba ma zanɪ ba tɔgɪ
daanɪ sɪ ba vu nii ba badonɔ
fərə na tigi mɛ tɪn.

Bacangaa ma ta dɪ
ba kv wɪ: «Dɪ badonɔ
kajambwəgə na warɪ ka vu
lɪla tɪn maŋɪ sɔŋɔ nɪ.»

Lorsque le moment du repas est
venu et la gazelle n'était toujours
pas encore venu à la maison, le
rat à demandé à ses amis :

« Mes amis, pourquoi sommes-
nous seulement trois aujourd-
'hui? »

La tortue a dit : « Si j'étais un
oiseau comme le corbeau, je
volerai vite en haut et
je survolerai tous
les endroits pour
voir ce qui est
arrivé à la ga-
zelle. »



Le corbeau a entendu et s'est
envolé très haut, il a disparu de
la vu de ses amis. Il planait dans
le ciel et a détecté la gazelle qui
était attrapée dans un piège et
elle souffrait terriblement.



Le corbeau s'est dépê-
ché pour aller dire à
ses amis ce qui est
arrivé à la gazelle.

Lorsque ses amis ont
entendu cela, ils se sont levés
pour aller trouver l'endroit où la
gazelle était piégée.



Le corbeau leur a
dit : « Puisque no-
tre ami la tortue ne peut pas
se déplacer vite, elle doit res-
ter à la maison. »

Baywe dɪ bacangaa ma nuŋi
lɪla sɪ ba vu ba wəli ba badon
wvm.

Ba na nuŋi ba kɛ yigə tɪn,
kajambwəgə dɪ ma zaŋt ka
tɔga. Ka dɪ laan maa ve ka
daantɪ nɪ Wɛ na pɛ wvm veə,
dɪ ka sɔŋɔ tiinə pa ka yəni ka
lagɪ lɪla yɪ ka warɪ.

Ba na yi da tɪn, baywe ma dv
cɪkɪv kvm dɪ cɔgɪ.

Kantv maŋa kam nɪ tɔɔrv ma
kɛ o yi da. O bwe o wɪ: «Wɔɔ
laan mv lɪ amv fərə kam o
yagɪ?»

Baywe na ni kvntv tɪn, dɪ
ma duri dɪ zv wəənu
kuri. Bacangaa dɪ ma
jaantɪ kv jəni tiu
baŋa nɪ.

Fərə ma zaŋt ka
duri ka zv gaa
wvntɪ. Tɔɔrv dɛ

fərə kam nɛ o ga, yɪ o vu o nɛ
kajambwəgə na tigə. O banɪ
ya na zaŋt zanzan dɪ o na wv
yi fərə tɪn, o ma ta o ni nɪ o
wɪ: «Cɪkɪv mv gɛ, sɪ amv
nɛ a nwam.»

Le rat et le corbeau sont vite par-
tis pour aller au secours de leur
ami gazelle.

Lorsqu'ils se sont éloignés, la
tortue aussi s'est levée pour les
suivre. Elle est allée lentement
selon la capacité que Dieu lui
avait donné de se déplacer, bien
que ses amis auraient voulu
qu'elle se déplace plus rapide-
ment, hélas, elle n'en était pas
capable.

Quand ils sont arrivé, le rat a
rongé le piège et l'a démolé.



En ce mo-
ment le chas-
seur venait sur
l'endroit. Il s'est
demandé : « Mais
qui a libéré ma
gazelle? »

Quand le rat a en-
tendu cela, il s'est
enfui et s'est caché. Le
corbeau aussi s'est envolé
et s'est assis sur un ar-
bre.

La gazelle a couru et s'est
enfui dans la brousse.

Le chasseur a suivi les traces de
la gazelle sans la retrouver. Puis
il a vu la tortue. Puisqu'il était
fâché du fait qu'il n'avait plus
trouvé la gazelle, il s'est dit :

« C'est vrai mon piège
a échoué, mais j'ai
pourtant trouvé de
la viande. »



O ma kwe kajambwəgə o dɪ
o tɑmpɔɔ wɔnɪ.

Bacangaa na nɛ tɔɔrv na kwe
kajambwəgə o dɪ tɑmpɔɔ
wɔnɪ tɪn, kv ma ta kv brɪ
fərə. Fərə ma nuŋi ka du nɪ
ka naga mv ba sɛ tɪn. Tɔɔrv
ma nii o kwe o tɑmpɔɔ kvm
o dɪ tɪga nɪ yɪ o duri fərə
kwaga nɪ. Ba maama ma duri
ba je.

Tɔɔrv ya na bɔŋɪ wɪ o nɛ
mwam sɪ ba ma ba saŋɪ
ba tɪtɪ wɔdiu tɪn dɪ ma
ga kajambwəgə. Tɔɔrv joori
o vu yɪ o tɑmpɔɔ kvm tee nɪ
dɪ kajambwəgə nuŋi ka duri.

Ba maama laan ma jeeri daanɪ
sɔŋɔ nɪ ba wɔra ba bwe da
kwaga.

8. Nɔn-dva ba jɪgɪ swan

Dɛ dɪdva mv nasɪ zaŋɪ zɪzɪŋa
nɪ o bəŋi ga-vara maama o
sɔŋɔ manɔŋo nɪ.

Il a pris la tortue et l'a mis dans
son sac.

Quand le corbeau a vu que le
chasseur a mis la tortue dans
son sac, il est allé le raconter à
la gazelle.

La gazelle est sorti de sa cache
et a boité comme si sa jambe
était blessée. Le chasseur a vu
cela et a laissé tomber son sac
par terre pour courir après la
gazelle. Les deux cou-
rait et ont disparu
de la vue.



Le chasseur pensait
qu'il avait quand
même de la viande
pour cuisiner le repas
du soir. Mais arrivé
chez son sac il a du const-
tater que la tortue est sorti et
s'est enfuit.

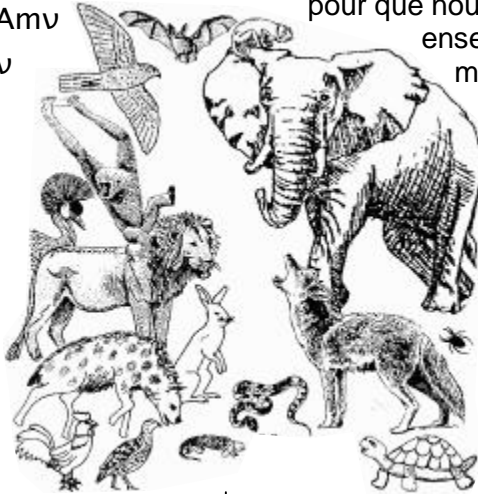
Les quatre rescapés se sont
retrouvé à la maison et se sont
raconté les aventures de cha-
cun.

8. Un personne seule n'a pas la sagesse

Un jour le lièvre s'est levé le ma-
tin et il a appelé tous les ani-
maux de la brousse devant sa
maison.

Ga-vara maama na kikili daani tɪn, nasi ma nuŋi o wɪ: «Adoŋ tuuru-ba, nywænu-ba, ga-naani, kɔɔna, gweeræ di ga-vara dwi maama, dí zaa' abam ! Amv na bæŋi abam si dí zɪgi tɪntv tɪn, kv kuri mv wvra. Amv nan na jɪgi kvlv si a bwæ di abam tɪn: amv maani ni lele kvntv gaa daa ba ywæmmæ yi dí na maŋi dí kwaani te si dí di-kv, kv ba fɔgi kv zuræ di wvlv wvlv kana.

Abam na bvŋi ni amv fɔgi wvan mv si á ta á brɪ-nɪ.» Nasi ta ma ta di ga-vara bam o wɪ: «Kv yi dɪbam titɪ bɪbara, sawɪa di nicwæri mv te si dí wvdiu kvɪm daa ba ywæmmæ. Kvntv ŋwaani mv, amv bæŋi abam zɪm si dí bwæ dí nii dí na wú kɪ te tɪn.



Quand tous les animaux de la brousse se sont réunis, le lièvre a dit : « Mes chers amis, éléphants, lions, buffles, antilopes, panthères et tous les animaux de la brousse, soyez les bienvenus ! Il y a une bonne raison pour laquelle je vous ai fait réunir ici. Voilà ce que j'ai constaté

pour que nous en discutons ensemble : « Je

me suis rendu compte que l'herbe n'est plus bonne bien que nous nous donnons toute la peine pour la manger, elle ne peut rassasier aucun de nous.

Si quelqu'un a l'impression que j'ai tort avec ce que je viens de dire, qu'il me le démontre. »

Le lièvre à encore dit aux animaux : « En fait, ce sont nos propres calomnies, nos rumeurs, nos fausses accusations qui font que notre nourriture n'est plus bonne à manger. C'est pourquoi je vous ai appelés aujourd'hui afin que nous réfléchissons ensemble comment nous allons résoudre ce problème.

Kv na yi amv, amv bvɛɛ si dɛ
na tiɛi ni, si dɛ wɔlv na cɔɟi
o doɟ kwaga, si kv tu ti.»

Nasi na ɛɔɔni kvntv o ti tɛn,
ga-vara bam maama ma se
ba pu o ni dɛm kwaga ni,
ba ma magi ɟia yi ba wɛ,
nasi tagi cɪga.

Ga-vara bam na yɛri ni nasi
ki swan mv si ba ta pui di
kana, si o ta dvɛɛ ba nwana
tɛn, ba ma ni ba se yi ba du.
Tɪga na pɔvri tɛn, nasi ma
zaɟi zɪzɪɟa ni o din piu
kamunu baɟa ni, o wvra o cɛ
soori. Kalwə na tɔɟi da ba ke
tɛn, ba ma nɛ nasi na zɪga o
zaɟi piu kɔm. Kalwə bam ma
bwe nasi na wvra o ki woɟo
kɔlv tɛn. O ma ləri o wɛ,
wɔm wvra o cɛa o soori si o
du o kaani vlv mv.

Kalwə bam na ke yigə tɛn,
ba ma ɛɔɔna ba wɛ: «Nasi,
nmv za wal n ve n yi yən
mv yi n laan diini
pweeru baɟa ni n cɛ
soorə !»

Selon moi, je pense qu'il faut
établir une loi qui dit que celui
qui parle du mal d'autrui, celui-ci
doit mourir. »



Quand le lièvre a terminé
son discours, tous les ani-
maux étaient d'accord avec
lui, et ils l'ont applaudi et
dit que le lièvre a dit la
vérité.

Les animaux de la
brousse ne savaient
pas que le lièvre leur
a fait accepter une loi
en utilisant une ruse pour faire
qu'ils se passent de la nourriture
afin qu'après le lièvre puisse
manger leur viande. Le lende-
main matin le lièvre est allé sur
une haute montagne et a com-
mencé à défricher un champ.
Des singes qui passaient par là
ont vu que le lièvre tapait la
montagne. Les singes l'ont de-
mandé ce qu'il est en train de
faire. Il a répondu qu'il est en

train de faire un nouveau
champ pour semer de l'o-
seille pour sa femme.

Lorsque les singes se
sont éloigné un peu ils
disaient : « Lièvre, tu es
bête ou bien; tu ne sais
pas qu'on ne peut pas
faire un champ sur une
montagne ? »



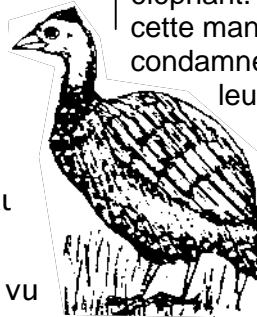
Kalwə bam na ɣɔɔni ba di
 culu kvm tɪn, ba ma ni ba ti.
 Tɪga daa na pɔvri tɪn, nast
 ma zaŋi o kaari kafɪna, o kara
 o beerə, ɣi o baɣi o
 yaga. O ma vu o
 yi kɔn, ga-naa di
 kv bu. Ga-vara
 bam kvntv ma bwe
 nast si ba lwarɪ o na
 maa ve mɛ tɪn. Nast
 ma ləri o wɪ, tuu dɛɛn
 mv tɔɣi bəənu wvm
 sɔɣɔ ni, o daari o
 ɣɔɔni kacaari, ɣi wvm
 tərə, kvntv ɣwaani mv o
 ma tɔɣi o beeri tuu, si o ki
 kafɪna kv zva pagla yam ni.
 Ga-vara bam ma mwani
 mwani ɣi ba wɪ, nast bwənə
 si o wani o magi tuu.
 Ba na tagi kvntv ba ti
 tɪn, ba di ma ni ba ti.



Du fait que les singes ont violé
 la loi en parlant ainsi, on les a
 mis à mort.
 Le lendemain le lièvre est allé
 enlever une petite branche d'un
 arbre et s'est ensuite promené
 avec cela. Il a rencontré la
 cobe et le buffle avec son
 veau. Ces ani-
 maux ont de-
 mandé le lièvre
 où il allait
 comme ça. Le
 lièvre a répondu
 en disant que à
 son absence
 l'éléphant a dé-
 féqué devant sa
 maison et en-

suite il a dit des insultes. Voilà
 pourquoi il est à la recherche de
 l'éléphant pour le punir en le
 frappant bien avec son fouet.
 Les animaux ont éclaté de rire
 et ont dit que le lièvre est trop
 faible pour pouvoir frapper un
 éléphant. Lorsqu'ils ont parlé de
 cette manière ils se sont
 condamnés par les paroles de
 leur bouche et ils sont
 morts.

Ga-vara bam zanzan ki
 kvntv mv ba ti ba ti.
 Dɛ didwi, ga-sugu ma vu
 o yi nast na wvra piu kvm
 baɣa ni o cɛ o soori dum tɪn.



Beaucoup d'animaux
 ont agi ainsi et il
 manquait peu qu'ils
 se soient exterminés.
 Un jour une pintade a
 rencontré le lièvre qui
 était en train de défricher son
 champ sur la montagne.

O ki nasti le, yi o banti o wɪ,
o kɛ o panti o yuu si o ba.
Nasti ma sɛ o wɪ, o nan ve si
o ba. Ga-sugu na li o yuu tɪn,
nasti ma mwana, yi o wɪ:
«Sum dɪgra mv jɪɪ ywə?
Nmɪ ba kwari cavura, si n
ta wɪ n ma ve si n panti n
yuu na!»

Nasti di ma ti o tigə, gɪsaa.

Kvntv mv faɲa-tu maani, yi
o wɪ, nɔn-dva ba jɪɪ swan.

Elle a salué le lièvre, et en disant
au revoir elle a dit qu'elle allait
tresser ses cheveux.

Le lièvre lui aussi salué et a dit
que c'est bien d'y aller et de re-
venir. Quand la pintade s'était
éloignée, le lièvre a rit et dit :
« Combien de pintades ont des
cheveux ? Tu n'as pas honte de
dire que tu vas tresser tes che-
veux ou bien ! »

Ainsi le lièvre a parlé mal de la
pintade et sur le champ il est
mort.

C'est pourquoi un ancêtre a
dit avec sagesse que une
seule personne n'a pas
toute la sagesse.



9. Ba se nakwi-jwərə ni kv kwaga ni mv

Dɛ dɪdva mv nɔɔnv tagɪ dɪ o bu Adɪ o wɪ: «Adɪ, nmv jɪɪ banɪɪrv zanzan. Amv na wɪ, n kɪ tɪntv, nmv ba kɪ. Nmɪ ba nɪɪ nɔɔn-nɔɔnv.»
Bu wɪm ma wɪ: «Amv ko, banɪɪrv yɪ bɛɛ mv ?»

Ko wɪm ma ləri o wɪ: «Dɛ wɪra, nmv wɪ jeeri banɪɪrv, yɪ tɪ wɪ dari nmv.»

Bu wɪm na ni kvntv tɪn, o ma kwaantɪ sɪ o nii banɪɪrv na yɪ wonɔ kvlv. O ko ma kaan-o taan o ga, yɪ bu wɪm kwaantɪ sɪ o lwari banɪɪrv na yɪ te, dɪ tɪ na kɪ nɔɔnv kvlv. O banɪɪrv tɪm jaantɪ tɪ kɛ pa o ko zəl-o sɔɪɔ nɪ.

Bu wɪm beeri beeri o vu di nadum baɲa nɪ. Nadum wɪm na ni o vənə kam naga tɪn, o ŋwaɲa ma zɪ-o yɪ o ja bu wɪm o vu sɔɪɔ.

9. On n'accepte les conseils des vieux que plus tard

Un jour, un homme a dit à son enfant Adé : « Adé, tu n'es pas respectueux. Lorsque je te dis de faire quelque chose, tu ne le fais pas. Tu ne respectes personne. »

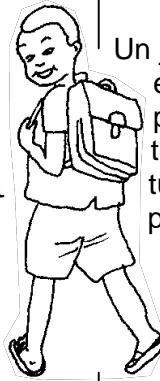
L'enfant a répondu : « Mon père, le manque de respect, la désobéissance et le mépris, c'est quoi exactement ? »

Le père lui a répondu : « Tu verras, le jour viendra, où tu rencontreras la désobéissance, et cela va te donner une mauvaise surprise. »

Quand l'enfant a entendu cela, il a essayé de découvrir ce que c'est exactement la désobéissance.

Son Père lui a averti plusieurs fois sans succès, mais l'enfant était toujours désireux de savoir ce qu'est la désobéissance et ce qu'elle fait du mal aux hommes. Sa désobéissance a finalement fait que son père l'a chassé de la maison.

L'enfant s'en est allé et a voyagé loin. Il a eu la chance de rencontrer un homme riche. Quand le riche a entendu la raison de son voyage, il a eu pitié de lui et l'a accueilli dans sa maison.



Nɔɔɔw wɔm juŋa na juŋi tɪn, o ma paɪ bu wɔm wɔŋo maama o na laga tɪn.

Kv pɛ bu wɔm swe o tiinə swiə. Nɔɔɔw wɔm sɔŋɔ kɔm ni o swe wo-koŋɔ maama swiə yi o daa ba lagi si o ni banigirv yiri.

Dɛ didwi, nɔɔɔw wɔm ma ta di bu wɔm o wi: «Amv bu, a maa beeri a ve yigə yigə mv. Amv yəri vəŋə kam na wú kweeli mɛ.

Kvntv ŋwaanɪ, amv ba want a lwarɪ dɛ dɪm a na wú joori tɪn si amv bá daanɪ yi a joori. Ta n niə sɔŋɔ kɔm maama. N wat n ki wɔŋo maama n na lagi tɪn. Kambiə kam na pugə ka zigi tɪn, yi dwe-ka si banigirv kuri wvra kv je da mv. Kvntv mv pɛ nmv ba yo, yi nmv wv nɛ banigirv. Yi dwe-ka kɔtaa.»

Nɔɔɔw wɔm ma nuŋi yi kv ki da kɔŋɔ kɔŋɔ, yi o ta wv tu. Bu wɔm ma kwe o wɔbɔŋa si o pɔri kambɪə kam o na banigirv kuri.

Puisque cet homme était riche il a donné au garçon tout ce qu'il voulait.

Cela a fait que l'enfant n'a plus pensé à sa famille. À sa nouvelle demeure il a oublié toutes les choses mauvaise et il ne voulait plus entendre parler de la désobéissance.



Un jour, l'homme a dit à l'enfant: « Mon enfant, je vais faire un long voyage. Je ne sais pas où mon voyage va se terminer.

C'est pourquoi je ne peux pas savoir quel jour je reviendrai, mais je ne vais pas tarder de revenir. Occupe-toi bien des affaires de la maison. Tu peux faire tout ce que tu voudras. Il y a là un canari qui est couvert, il ne faut pas que tu le touches car la désobéissance est assis sous ce canari. C'est cela qui t'a fait venir ici, sans que tu as rencontré la désobéissance. Ne le touche donc jamais. »



L'homme est sorti et beaucoup de jours sont écoulés sans qu'il soit revenu. L'enfant avait maintenant envie de découvrir le canari et enfin voir le sens de la désobéissance.

O na pvrɪ kambɪə kam tɪn,
 mv titwe jaanɪ dɪ tv tɪga nɪ
 dɪ durə. Bu wvm na nɛ nɪ
 woŋo kvm yɪ
 titwe mv tɪn,
 o ma zəlɪ sɪ



Quand il a découvert le canari, une souris en est sorti en sautant et s'est enfuit. Lorsque l'enfant a vu que la chose était une souris, il l'a poursuivi pour l'attraper et la remettre sous le canari.

o ja-dɪ o joori o kɪ da. O na
 duri sɪ o gaalɪ kambɪə kam
 wɛɛnɪ tɪn, o ma magɪ-ka o dɪ
 o ɪɔ.

En chassant la souris l'enfant a sauté au-dessus du canari et l'a tapé avec son pied. Malheureusement le canari s'est cassé.

Bu wvm banɪ ma zaŋɪ zanzan
 yɪ o kwe svɔv sɪ o zagɪ titwe
 dɪm o gv. O ma zagɪ titwe
 dɪm digə kam tɪga maama o
 ga yɪ o ba bwəm.

Sur ça l'enfant s'est mis très en colère et il a pris un couteau pour tuer la souris.

O na bwəm kvntv
 tɪn, o ma zagɪ
 titwe dɪm o ga, o
 kɛ o ja o nadooni.
 O ma tv tɪga nɪ yɪ
 jana taɪ. Jana bam
 nuŋɪ zanzan pa o
 bəri.

En vain il a pourchassé longtemps la souris dans la chambre sans l'atteindre. Parce qu'il est devenu fatigué de la poursuite il



n'a pas fait attention et il est tombé sur ses genoux. Le sang giclait en grands flots. De cette perte de sang il s'est affaibli.

Kantv maŋa kam
 nɪ, mv nadum wvm dɪ yɪə
 o zv. O na nɛ bu wvm o tigi
 jana wvnɪ tɪn, o ma duri o pa
 bu wvm zaŋɪ wɛɛnɪ, yɪ o
 bwe-o o wl: «Bɛɛ mv kla ?»

C'était en ce moment que le riche est revenu à la maison.

Quand il a vu l'enfant couché par terre dans le sang, il la secouru et l'a aidé à se lever debout.

Il lui a demandé: « Qu'est-ce que c'est passé? »

Bu wvm ma brɪ kacwi sɪm na tigə tɪn.

Nɔɔnv wvm banɪ ma zaŋɪ yɪ o ta bu wvm o wɪ: «N nɛ banɪgɪrv kuri zɪm, n nan jonɪ banɪgɪrv kwərə. Nuŋɪ a sɔŋɔ nɪ n viiri.»

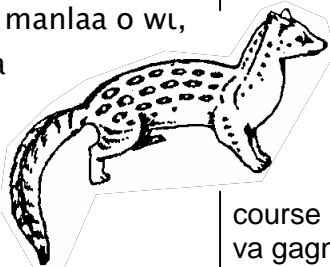
Cavura ma di bu wvm pa o nuŋɪ dɪ o ŋwana yam o yəri o na wú vu mɛ. O laan ma ta o wvɔvɔŋa nɪ o wɪ: «Cɪga, amv nɛ banɪgɪrv dɪ a yiə zɪm. Amv tiinə dɛɛn tɛ cɪga mv.»

10. Yiru dɪ manlaa durim

Dɛ didva mv yiru zaŋɪ sɪ o vu o mwant manlaa.

O ma vu o ta dɪ manlaa o wɪ, ka pa ba duri ba nyiŋɪ daantɪ sɪ ba nii wvɔlv na di yigə tɪn.

Manlaa ma sɛ yɪ ka wɪ, ba na lagɪ sɪ ba duri, sɪ yiru pa wvm zɪgɪ o kwaga nɪ, sɪ ba bvbv durim.



L'enfant lui a montré les pièces cassées du canari.

Le riche s'est mis en colère et il a dit à l'enfant: « Aujourd'hui tu as vu l'effet de la désobéissance. Maintenant tu dois subir les conséquences de la désobéissance. Sors de ma maison et part d'ici. »

L'enfant a eu honte et il a du quitter la maison avec toutes ses blessures sans savoir où aller. Il s'est alors dit dans sa pensée: « Vraiment aujourd'hui j'ai vu les effets de la désobéissance avec mes propres yeux. Ma famille avait dit la vérité. »

10. La course de la genette et du caméléon

Un jour une genette est allé se moquer d'un caméléon.

Elle a dit au caméléon de participer à une

course entre eux pour voir qui va gagner.

Le caméléon a accepté le défi et lui a dit qu'au début de la course il va même se placer derrière la genette et puis ils vont commencer la course.

Yiru di ma se yi ga-vara
babam maama na tɔgi ba
wvra yi ba cɔgi taani dɔm tun
ma ye ni manlaa lagu ka ki
swan mv ka di yigə.

Vara di zunə ma
tiŋi de dilv ba na
pe si ba duri ba
nii tun. Nyonjo
na yi gaa vara
maama pe tun
mv vara kuri
si kv zigi

kv pa ba duri, yi ba pa ceeni
niə si ba kuri wlv na wu di
yigə tun.

Durim dɔm de na yi tun, ba ma
sɔni ba pa manlaa zigi yiru
kwaga ni kv maŋi ni ba ya na
tagi te tun. Ba na ti ba yigə pa
nyonjo bɔni si kv ga <kalv,
nle, ntɔ...> si ba laan duri tun,
di manlaa maŋi ka so yiru
nabili ka
jiga.

Yiru ma
duri di dam yi o yəri ni
manlaa mv jigi o nabili pa o
dunə kvntv.



La genette était d'accord mais
tous les animaux de brousse qui
étaient présent et ont entendu la
conversation avaient compris
que le caméléon allait faire une
ruse pour gagner la course.

Des nombreux animaux et des
oiseaux sont venus le jour de
la course pour y assister.

Le lion qui est le roi de tous
les animaux de la
brousse s'est levé
pour donner le
signal de départ. Aux
poules on a donné la tâche de
se placer sur la ligne de l'arrivée
pour déterminer celui qui aura
gagné.

Le jour de la course ils ont vrai-
ment placé le caméléon derrière
la genette comme ils avaient
conclu dans les conditions de
course.

Lorsque tout le monde était prêt,
on a dit au lion de venir compter
< Un, deux, trois ...> pour don-
ner le signal de courir.

En ce moment le caméléon
s'est bien installé
sur la queue de la
genette et s'est
tenu ferme.

La genette a couru
avec beaucoup d'é-
nergie sans remarquer
que le caméléon se tenait sur sa
queue et a fait que c'était lourd
comme ça.

Ba na duri ba yi kweelim jægə
mε ceeni dım na zıgı yı dı
pwε-ba tun, mv yiru gwi sı o
nii manlaa.

Yiru ma bwe o wı: «A doŋ
manlaa wv yən mv?»
Manlaa ma ləri ka wı: «Nii-nı,
amv loori a wv yo.»
Manlaa tagı kvntv yı ka kı
lıla, ka vu zıga sisəm dım nı,
ka daarı yiru ka zıgı kwaga
nı.

Ba ma wı, manlaa mv
di yıgə yiru tee nı.
Ceeni ma mwanı
yiru pa o bantı
zaŋı pa o culı ceeni dı.
Kvntv mv pε yiru yı ba natı
coro. O na nε coro,
oó ja o gv o di mv.

11. Woŋo kvlv na pε kajambwægə jıgı kogoli tun

Faŋa tun, vara maama pε mv
zaŋı dε dıdva o bəŋı vara
maama o wı, ba ba sı ba jəni
daantı, ba bwe ba nii lvgv kvv

Quand ils sont arrivé près de la
ligne d'arrivée où se tenaient les
poules pour déterminer le ga-
gnant, la genette s'est arrêtée
pour regarder en arrière pour
voir le caméléon.

La genette a demandé: « Où est
mon ami le caméléon? »

Le caméléon a répondu: « Me
voilà, je suis venu en premier. »

Le caméléon a fait vite pour fran-
chir la ligne d'arrivée en laissant
la genette derrière lui.

Les arbitres ont
conclu
que le
camé-
léon a

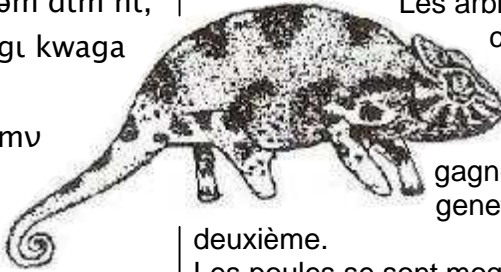
gagné et la
genette est

deuxième.

Les poules se sont moquées de
la genette. Cela a fait que la ge-
nette hait les poules aussi. Voilà
pourquoi c'est rare qu'une ge-
nette voit une poule. S'il voit une
poule, elle va la tuer et manger.

11. Ce qui a fait que la tortue a une carapace

Jadis, un jour le roi de tous les
animaux s'est levé et a appelé
tous les animaux à une réunion
pour discuter avec lui pour savoir
ce qu'il faudra faire pour



wú ki ta mu kv fɔgi.
 Kajambwəgə di ma zaŋi ka vu
 si ka tɔgi ka cəgi ba bvbwəa
 yam.

Kantv maŋa
 kam ni, kajambwəgə
 ya wv kwe o kogoli dɔm ka
 kwəli ka kwaga kam, ka
 kogoli dɔm na yi ka sɔŋɔ tɔn
 ŋwaanɩ. Ba na ve ba bwɛ
 bvbwəa yam ba ti tɔn, tɔga ma
 kwɩɩɩ zanzan, kajambwəgə
 ma wv nɛ jəgə si ka pəni. Ka
 ma ga ka pəni pooni yigə ni,
 waarv ma zv-ka zanzan.

Tɔga na pɔvri tɔn, ka ma
 coosə ka joori sɔŋɔ.
 Kv daa ma wvra kv wvra, ba
 ma bəŋi bvbwəa yadonnə.
 Dɔntv dɛ ni kajambwəgə ma
 loori ka vu, si ka lagi jəgə, si
 ba na ti bvbwəa yam si ka
 pəni da.

Ka na yi da tɔn, di vara
 badonnə ya su jəgə kam
 maama. Ka ma vu zunə tee
 ni.

améliorer le monde.

La tortue aussi s'est rendu à la
 réunion pour écouter leur discus-
 sion.



En ce temps-là
 la tortue ne pre-
 nait pas sa carapace

pour se couvrir quand elle se
 déplaçait puisque sa carapace
 était sa maison.

Quand ils avaient terminé leurs
 discussions, il faisait tard et la
 nuit est tombé. La tortue n'a pas
 trouvé un endroit pour passer la
 nuit. Comme elle n'a pas trouvé
 d'abri elle s'est couchée à la
 belle étoile, mais elle avait très
 froid.

Le lendemain elle a pleuré et
 s'est lamenté et est reparti à la
 maison.

Après un certain temps, ils ont
 convoqué les animaux pour une
 autre réunion. Cette fois-ci la
 tortue s'y est rendue avant la
 réunion afin qu'elle puisse trou-
 ver de la place pour y loger
 après la réunion.

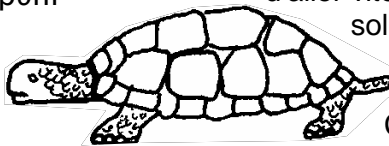
Quand elle y est arrivée, d'autres
 animaux avaient déjà occupé
 tous les endroits.

Elle est allée
 chez les oiseaux.



Zunə na nɛ kajambwəgə tɪn,
ba maa wɪ: «Dí ba sɛ sɪ nmv
pəni dɪbam tee nɪ. N ni nyɪ dɪ
dɪbam niə, sɪ n na ba jɪgɪ
kɪrv tɪn mv cɔgɪ. N yuu kv̄m
nyɪ dɪ bɪsankwɪan yuu mv.
Kv̄ntv ɲwaanɪ, ve dáanɪ.»
Kajambwəgə ma vu bɪsankwɪ
tee nɪ.

Sɪ maa wɪ: «N ba pəni
yo, sɪ n yuu kv̄m nyɪ
dɪ dɪbam yuu, n nɛ
sɪm nan mv cɔgɪ. Lagɪ je.»
Kajambwəgə ma tv̄lɪ je sɪm
maama nɪ ka ga. Ka daa ma
pəni waarv tum yigə nɪ, tɪ ma
zv-ka. Ka na yi cɔɲɔ tɪn, ka
ma du ka wɪ, ka daa ba yagɪ
ka kogoli dɪm na yɪ ka cɔɲɔ
tɪn jwa dɪ jwa. Dɪ kogoli dɪm
na cəɲɪ sɪ ka yɪ taa ve lɪla lɪla
tɪn dɪ, ka daa ba pəni
waarv yigə nɪ.
Kv̄ntv mv pɛ
kajambwəgə daa
ba tɪɲɪ ka kogoli dɪm, yɪ ka
jɪgɪ-dɪ ka beerə je maama, ka
maɪ-dɪ ka kwəli ka tɪtɪ wɪa na
nyɪnɪ, naa waarv na wvra
wɛɛnɪ.



Quand les oiseaux ont vu la tortue ils ont dit: « Nous ne sommes pas d'accord que tu dormes chez nous. Ta bouche ressemble à notre bouche, mais le fait que tu n'as pas des plumes nous dérange. Ta tête ressemble à la tête du serpent. Pour cette raison c'est mieux que tu t'en ailles là-bas. »

La tortue est allée chez les serpents.

Ils ont dit: « Tu ne dors pas ici, bien que ta tête ressemble à notre tête, tes pieds nous dérangent. Va ailleurs. »

La tortue est allée partout, mais elle n'a pas trouvé d'hébergement. Elle était contraint de dormir à nouveau dehors au froid et elle en souffrait tellement.

Lorsqu'elle est arrivée à la maison, elle s'est jurée qu'elle ne laissera plus jamais derrière elle sa carapace qui est sa maison.

Bien que sa carapace l'empêche d'aller vite, elle ne veut absolument plus jamais dormir dehors sous le froid.

Cela a fait que la tortue ne dépose plus jamais sa carapace elle l'amène avec elle à tout moment. Elle utilise sa carapace pour se couvrir pendant la chaleur de la journée et le froid de la nuit.

12. Woŋo kvlv na pɛ kalwə jɪɟɪ ywarɪm tɪn

Faŋa tɪn, vara dɪ mankarvnaa dɪ zunə dwi maama ya tɔɟɪ daantɪ mv. Vara dɪ zunə maama ya kwarɪ mankarvnaa yɪ ba zul-o, o na yɪ cɪm, o ba kɪ woŋo o zaŋɪ ba wv tɪn ŋwaantɪ.

Dɛ dɪdva, ba ma la tɪv kvm ywarɪm maama ba su kunkolo yɪ ba loori mankarvnaa sɪ o kwe-kv o ja vu gaa o dvlɪ o yaɟɪ ga-luŋu wvntɪ.

O ma wv magɪ kantɔɟɔ, yɪ o ɟɔ kunkolo kvm o zɪɟɪ o kwe cwəŋə o maa kɛa.

O na ve o yɪ ga-luŋu kvlv o na laɟɪ o dvlɪ kunkolo kvm o yaɟɪ da tɪn, o ma na kalwə na je ba kwɛɛra. Ba na nɛ mankarvnaa tɪn, ba ma duri ba jeer-o ba bwe ba wɪ:



12. Ce qui a fait que les singes ont des poux

Jadis, tous les animaux quadrupèdes, les outardes et toutes les sortes d'oiseaux vivaient paisiblement ensemble. Les animaux et les oiseaux craignaient l'outarde et ils la honoraient parce qu'elle était une personnalité tranquille, agréable et elle ne dérangeait personne.

Un jour, les animaux avaient ramassé tous les poux et les ont mis dans une gourde. Ils ont demandé à l'outarde de prendre cette gourde et de l'emmener dans la brousse profonde et de s'en débarrasser là-bas. L'outarde a accepté la tâche sans discussion, elle a pris la

gourde et s'est envolée vers la brousse. Lorsqu'elle est arrivée dans la brousse profonde où elle voulait se débarrasser de la gourde, elle a vu des singes en train de jouer. Quand les singes ont vu l'outarde, ils ont couru à la rencontre de l'outarde et lui ont demandé:

«Badoḡ, ta n brɪ dɪbam woḡo kʊlv na wv n kunkolo kvm nɪ tɪn.»

Mankarvnaa ma ni o mwanɪ, yɪ o ləri o wɪ: «Wəənu mɪv su dɪbam tɪv, yɪ vara dɪ zunə tɪŋɪ amv, ba wɪ, a ja-dɪ a vu ga-luŋu wvni a dɪvɪ a yaɣɪ gwəənu wvni. Ba kaani amv nɪ, a ba juɣɪ cwəŋə sɪ a ta woḡo kʊlv na wvra kv wvni tɪn, a brɪ nɔɔn-nɔɔnv.»

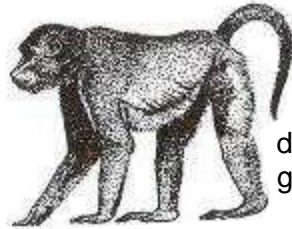


Kalwə bam ma lɪlɪɣɪ lɪlɪɣɪ, yɪ ba dɪdva caalɪ-kv o ja o duri o vu badoonə tee nɪ sɪ ba pɪrɪ ba nii kv wvni. Ba na pɪrɪ yɪ ba dɪdva na ywarɪm dɪm tɪn, o ma coosi o wɪ: «Ywarɪm yoo!»

Kana na cɛ ywarɪm dɪm tɪn, dɪ ma dɔɔɪ yɪ dɪ mɪlɪmɪ kunkolo kvm dɪ kalwə bam, yɪ dɪ dɪvɪ ba yɪra pɪrɪ pɪrɪ. Kalwə bam ma mai ba jɪa ba zaɪ ba yɪra maama ba kɔ-ba yɪ ba kuri ywarɪm dɪm daa-yum nɪ ba ɣvɪ.

« Camarade, montre-nous ce qui se trouve dans ta gourde. »

Quand l'outarde a entendu cela elle a ri et répondu: «Il y des choses qui ont envahi notre pays et les animaux m'ont envoyée pour me débarrasser ces choses dans la brousse profonde en la jetant dans des trous. Ils m'ont dit que je n'ai pas le droit de



montrer à qui que ce soit ce qu'il y a dans la gourde. »

Les singes se sont approchés et l'un d'eux s'est emparé de la gourde et l'a amené en courant chez ses camarades pour l'ouvrir et regarde ce qu'il y a dedans. Quand ils l'ont ouvert et l'un d'eux a vu les poux il s'est exclamé: « Il y en a des poux, attention ! »

Les poux ont eu faim ils ont sauté hors de la gourde et se sont assailli les singes et ils ont commencé à les piquer.

Les singes se sont gratté leurs corps entier avec leurs mains pour les enlever.

Ils se sont entraînés en enlevant et tuant les poux les uns des autre.



Kvntv n̄waan̄ mv kalwə yura
jɪgɪ ywarɪm, yɪ ba na yəni ba
je ba ma ye daa–yum ba kura
ywarɪm dɪm.

Zwɛ–ba–niə–tu kɪ o tɪtɪ mv.

13. Manlaa dɪ kalwe

Faɲa tɪn, manlaa dɪ kalwe ya
yɪ cillonə mv. Ba ma di yɪ ba
nyɛ daanɪ. Ba tɔgɪ daanɪ mv
jəgə maama. Wɪlv na jɪgɪ
wɔŋo, o kɪ o pa o doŋ. Lele
kvntv, kv nan daa dai kvntv.
Ba laan pɔɔrɪ daanɪ, ba daa
warɪ daanɪ. Manlaa na nɛ nɪ
kalwe bɪna, ka duri ka zɪ gaa
wɪnɪ mv ka səgi.

Kalwe dɪ na nɛ manlaa,
o gweeli mv yɪ
o dɪ maa kɛa.



Faɲa, ba ya na
yɪ cillonə tɪn mv dɛ dɪdva,
kalwe tagɪ dɪ manlaa o wɪ, ka
pa ba za tɪv sɪ kana wú gv–
ba, ba tɪv na ba jɪgɪ wvdiu tɪn

Voilà pourquoi les singes ont des
poux et souvent ils sont assis et
sont en train d'enlever les poux
les uns des autres.

Celui qui ne veut pas écouter les
conseils des autres fait de mal à
lui-même.

13. Le caméléon et le singe

Jadis, le caméléon et le singe
étaient des amis. Ils mangeaient
et buvaient ensemble. Ils se pro-
menaient partout ensemble.

Celui qui avait quelque chose le
partageait avec l'autre. De nos
jours cela n'est plus le cas. Ils
sont désormais séparés et n'ont
plus d'amitié.

Lorsque le caméléon voit venir le
singe, il s'en fuit et
se cache dans
l'herbe.

Le singe aussi,
quand il voit le
caméléon, il le
méprise et passe à
côté sans le
considé-
rer.



Jadis, quand ils étaient encore
des amis, le singe a dit un jour
au caméléon d'aller avec lui pour
parcourir le pays, sinon ils al-
laient mourir de faim, car leur

ɲwaani. Ba nan na be bugə ba
vu tiv kvdoɲ, baá ta na wvdiu
ba di.

Manlaa maa wɪ: «Ξεν, pa dí
vu.»

Ba maama ma zaɲi ba kwe
cwəɲə. Ba ve ba tu bugə ba be
ba zv gaa wvni yigə yigə. Ba
veə, ba ve ba vu ni kwərə na
bəɲi-ba ka bwe ka wɪ: «Abam
lagi beɛ mv yo ?»

Kalwe di manlaa ma ləri ba
wɪ: «Dɪbam ve dí titi vəɲə
mv. Dí zɪgi jəgə ni mv dí
maa ve kadoɲ ni.»

Nɔɔnv wvm ma wɪ: «Amv
goni sa-poɲo mv yo. Amv
diin jaani kunkwəlu fiinle a
ba pali abe tweeru tum baɲa
ni si sana bam ta loori da.
Wɔɔ mv tuə o ɲɔ sana bam o
pari ?»

Manlaa ma ləri ka wɪ, kv dai
bam. Sa-poɲo tu wvm ta wv
sɛ yi o wɪ,
bantv wvni
dɪdva mv ɲɔga.
Kvntv ɲwaani,
oó magi ba maama mv.



pays n'avait plus de nourriture.
Mais s'ils traversent le fleuve et
vont dans un autre pays, ils y
trouveront de la nourriture.

Le caméléon a dit: « Oui, viens
on va y aller. »

Ils se sont donc mis en route. Il
sont arrivés au fleuve et l'ont tra-
versé, puis ils sont entré profon-
dément dans la brousse. Lors-
qu'ils étaient en train de mar-
cher, ils ont entendu une voix qui
les appelait en demandant:

« Qu'est-ce que vous voulez
ici? »

Le singe et le caméléon ont ré-
pondu: « Nous nous prome-
nons. Nous sommes venus d'un
endroit et nous allons à une au-
tre. »

L'homme a dit: « Je suis en train
de faire sortir du vin des
palmiers ici. Hier j'ai déposé
vingt bidons au tronc
des palmiers pour
laisser y couler leur
vin. Qui est venu
voler mes bidons
contenant le vin de
palme? »

Le caméléon a dit que
ce ne sont pas eux
qui ont fait cela.

Le propriétaire
du vin ne leur a
pas cru et a dit
que ça doit être l'un d'eux qui les
a volés. Pour cette raison, lui il
va frapper tous les deux.



Fvvnɪ zv kalwe dɪ nɔɔnv wvm taanɪ dɪm pa o garɪ o ləri sana tu wvm o wɪ: «Nɔɔnv wvntv, manlaa ga mv nyɔɔɪ sa-pɔŋo kv̄m sɪ kv̄ dal amv. Nii, o na ve mɛ mɛ yɪ o dɔ te tɪn brɪ nɪ wvntv mv nyɔɔɪ n sana bam. Ta n nii o yuu na vula te nɪ o lagɪ o tv tɪga nɪ mv tɪn. Kv̄ brɪ nɪ, o nyɔɔɪ sa-pɔŋo kv̄m mv o bugɪ kv̄ntv.» Sa-pɔŋo tu na ni kv̄ntv tɪn, o maa wɪ: «Dugu! Sɪ wɔɔ mv wú fv kantv bitara kam ?» O ma kwe daa o nii manlaa yupara nɪ o lɔ wimm o dɪ tɪga nɪ pa manlaa bəri o da tvvnɪ kwaga nɪ.

Sa-pɔŋo tu na viiri o daaru tɪn, manlaa ya daa warɪ sɪ o zaŋɪ wɛɛnɪ, pa kalwe ma tv mwaanv nɪ.

Manlaa ma ta dɪ kalwe o wɪ: «Nm̄v yɪ amv cilɔŋ mv pa dí tɔɔɪ daanɪ dí dɪ zvŋa dɪdva wvnɪ, dí kɪ dí wəənu maama daanɪ, yɪ ba magɪ amv sɪ ba gv̄ pa nm̄v zɪɔɪ n mwana ?»

Puisque le singe était saisi de peur quand il a entendu l'homme, il a répondu pour se tirer de l'affaire: « C'était lui-là, ce caméléon qui a volé le vin de palme, ce n'était pas moi. Regarde, comme il marche lentement et s'endorme presque. Cela montre que c'était lui qui a volé le vin. Regarde comme sa tête se balance comme s'il allait tomber par terre. Cela prouve qu'il a bu le vin de palme et s'en est enivré. »

Quand le propriétaire du vin de palme a entendu cela, il a dit: « Voilà! Qui pourrait contester cette parole? » Il a pris un bois et a frappé le caméléon d'une telle force que la caméléon est tombé par terre et a failli mourir.

Quand le propriétaire du vin de palme était parti, le caméléon n'a même pas pu se lever debout, sur cela le singe a ri.



Le caméléon a dit au singe: « Toi qui est mon ami et nous mangions de la même assiette et faisons tout ensemble, lorsqu'on vient de me frapper presque à mort, tu te tiens là et tu ris? Je ne te comprends pas? »

Kalwe ma ləri manlaa ni dum o wɪ: «Amv cilonj manlaa, nmv titi ye ni amv bwəmmə sɪ a nyinjɪ dɪ nabiinu. Amv sɪni a mwani, sɪ nmv titi yəri ni amv ya ba mwana a yi a wv na?»

Manlaa daa wv ləri kvlv kvlv yɪ ba daa tɔgi daani ba maa kɛa. Ba na kɛ yigə fun tɪn, mv ba tvlt ba na nyva dɪ mim. Valv ma zɪgi mim dum tee ni o tɔɔɪ o bwe-ba o wɪ: «Abam lagɪ bɛɛ mv kantv jəgə kam ni?»

Ba ma ləri ba wɪ, bam beerə mv ba maa kɛa yigə seeni. Nɔɔɔv wvm ma fvfɔ o yi ba tee ni lɪla o wɪ: «Wɔɔ mv zwe gaa kvm?»

Ba maa wɪ: «Kv dai dɪbam mv zwe. Lele kvntv mv dɪbam dɪ ma yi.»

Valv wvm ma wɪ: «Sɛ-na ni abam mv zwe gaa kvm á cɔgi amv wvdiiru dwi dwi a kara ni. Á wú lwarɪ.»

Kalwe ma kwari fvnɪ sɪ o daa puri o ni.

Le singe a dit au caméléon:
« Mon ami caméléon, toi-même tu sais que je suis trop faible pour lutter contre un être humain. J'ai vraiment ri, mais tu ne sais pas que mon rire n'était pas sérieux, non? »

Le caméléon n'a rien répondu et ils se sont de nouveau mis en route pour continuer leur voyage. Quand ils sont allés un peu plus loin, ils ont vu de la fumée et du feu.

Un cultivateur se tenait à côté du feu et leur a crié dessus :
« Qu'est-ce que vous voulez à cet endroit-ci? »

Ils ont répondu qu'ils se promenaient et voulaient aller dans la région devant.

L'homme s'est vite approché d'eux et leur a dit:

« Qui a mis le feu à l'herbe là? »

Ils ont répondu: « Ce n'est pas nous qui ont mis le feu.

Nous venons d'arriver toute de suite comme ça. »

Le cultivateur a dit: « Avouez que vous avez allumé le feu pour détruire ma récolte dans mon champ. Vous verrez. »

Le singe a eu tellement peur qu'il n'a plus ouvert sa bouche.



Manlaa ma ga ga o ləri o wɪ:
«Dí wú kɪ ta mv dí ta cɪm ?
Nmɪv ta nii dɪbam dɪdva
dɪdva jataala. Wɪlv na zwe
gaa kɪm tɪn jɪa ba ga
sambinnu.

Nmɪv na nɛ
wɪlv jɪa dɪ
sambinnu tɪn mv
zwe gaa kɪm.»

Valv wɪm ma sɛ nɪ kv
yɪ cɪga mv. O ma bɪbɪ
o nii manlaa jɪa, kvlv kvlv
tərə sɪ yɪra nɪ.

O daa ma pa kalwe puri
o jɪa, sɪ ma yɪ nazon-zonno.

Valv ma laartɪ cip o wɪ:
«Mv wɪlv na zwe gaa kɪm
tɪn !»

O ma pɛ kalwe o ja sɪ o magɪ.
Kalwe ma wɪ, wɪm jɪa wɪ dɪ
sambinnu, sɪ wɪm jɪa
manɪ ya yɪ kvntv mv.

Valv ma cɪm yɪ o wɪ,
kalwe mv zwe gaa kɪm,
kvntv ŋwaanɪ wɪm daa
ba lagɪ taanɪ. Valv ma kwe
da-lɔŋɔ o mɛ kalwe o tɪŋjɪ tɪga
nɪ pa o bəri.

Le caméléon a essayé de trou-
ver un issu et a répondu:
« Comment pourrions-nous nous
taire? Regardes les paumes des
pieds de chacun entre nous. Ce-
lui qui a incendié l'herbe a des
traces de suie. Celui d'entre
nous qui a des pieds ou
mains noircis a incendié le
champ. »

Le cultivateur était d'ac-
cord que c'est vrai. Il a
commencé par regarder
les pattes du ca-
méléon. Elles n'a-
vaient pas de
traces noires.
Puis il a dit
au singe
d'ouvrir ses
mains. Elles
étaient tout
noires.

Le cultivateur a crié à haute
voix: « Voilà celui qui a incendié
le champ! »

Il s'est emparé du singe pour le
frapper. Le singe a dit que ses
pattes ne sont pas plein de suie
mais qu'il sont toujours noirs de
manière naturelle.

Le cultivateur n'a pas laissé va-
loir cette explication et a dit que
c'est le singe qui a incendié le
champ, et puisque c'est ainsi,
il ne veut plus en discuter.

Le cultivateur a pris un long bois
et a frappé le singe jusqu'il s'é-
tait évanoui.



O na joori o zaŋɪ wɛɛnɪ tɪn,
mɪ manlaa dɪ tɪ o mwaanv
nɪ.

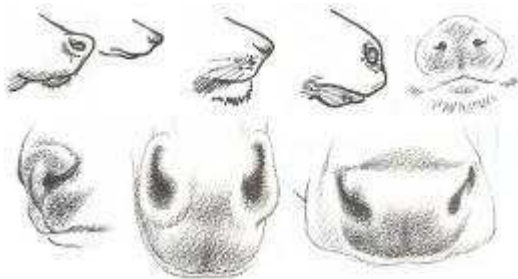
Kalwe ma wɪ: «Amv yɪ nmv
cilonɔ mɪ pa valv lagɪ o gv
amv yɪ nmv cɪm yɪ n mwana.
Kvntv ŋwaanɪ, lagɪ n pɔwɛlɛ n
ta n tɔga, sɪ amv dɪ pɔɔɪ a
təri.»

Mv kv zɪgɪ kvntv baŋa nɪ mɪ
yɪ manlaa dɪ kalwe cilonɔ
kv m cɔgɪ tɪn.

Mv kvntv mɪ n na mwani
nɔɔnɪ zɪm, o dɪ jwa wú
mwani nmv.

14. Woŋo kvlv na pɛ wiiru ni zugili tɪn

Faŋa tɪn, vara dwi maama
yɛni ba tu bugɛ ba pugi na
mɪ daanɪ, yɪ ba jaŋɪ ba
kwɛɛra. Vara dwi maama ma
wai ba niɛ
ba kwəri
ba tiŋɛ, yɪ
ba daaru
ba pugi na.



Quand le singe s'est enfin levé
debout, le caméléon a ri à son
tour.

Le singe lui a demandé : « Moi,
je suis ton ami et le cultivateur a
failli me tuer, et toi tu n'as rien
fait pour m'aider et maintenant tu
es en train de rire. C'est pour-
quoi, désormais notre amitié est
terminée. Tu vis seul là où tu
veux, et moi aussi je vis là où je
veux. »

Voilà, depuis ce moment-là,
l'amitié entre le caméléon et le
singe est rompue.

Voilà la morale de l'histoire: Si tu
te moques de quelqu'un aujour-
d'hui, dans l'avenir il se moquera
aussi de toi.

14. Ce qui a fait que la bouche de la hyène est déformée

Jadis, toutes les espèces d'ani-
maux se sont baignés ensemble
dans l'eau et parfois ils ont lutté
en s'amusant ensemble. Tous
les animaux ont habituellement
déposé leurs bouches à la rive

avant d'entrer
dans l'eau
pour se
baigner.

Faɗa tɪn, nasɪ nɪ zɒgɪlɪ
mʋ, ʏl wiiru nɪ lamma
zanzan. Nasɪ ma lagɪ sɪ
o lani o nɪ dɪm.

Dɛ dɪdʋa nasɪ ma zarɪ o
ta dɪ o kaantɪ o wɪ: «Jwa
zɪzɪŋa nɪ, sɪ n din nayuu
n ta n nɪi Ka-kuri-niə
bugə nɪ, n na nɛ amʋ
buburu nɪ nɪ, sɪ n tartɪgɪ
mim n kɪ gaa kʋm na wʋ brə
kwaga nɪ tɪn, n ta n niə!»

Wɛ ma fuuri, nasɪ ma tɔɔɪ o
wɪ, vara maama jwa ta jeeri
Ka-kuri-niə bugə nɪ, sɪ ba nɪi
wʋlv na wai na o pugɪ o dwe
maama tɪn.

Tɪga ma pʋvrɪ, vara maama
ma vu ba su Ka-kuri-niə bugə
nɪ diŋ diŋ. Ba na pugɪ na sɪ kv
kɪ flun tɪn, nasɪ ma bɛ bʋbɛ
baŋa. O kaantɪ wʋm na nɛ nasɪ
tɪn, o ma tartɪgɪ mim dɪm o
barʋ nasɪ na tagɪ o wɪ, o
tartɪgɪ tɪn.

Nasɪ na nɛ kvntʋ tɪn, o ma
kaastɪ o wɪ: «Mim jɪgɪ pɛ dra
yoo!» O ma kɪ lula o kwe wiiru
nɪ dɪm o duri o viiri.



Autrefois, la bouche du lièvre était déformée et la bouche de la hyène était très jolie. Le lièvre a voulu échanger sa bouche.

Un jour, le lièvre a dit à sa femme: « Demain matin, tu montes sur le toit et observes le marigot (dont le nom est <Choisir la bouche>). Quand tu me vois à la rive, tu vas allumer l'herbe qui se

trouve derrière la maison, surveille bien! »

Vers le soir, le lièvre a annoncé que demain tous les animaux devront se réunir au marigot <Choisir la bouche> pour qu'ils puissent voir qui d'entre eux peut plonger sous l'eau le plus longtemps de tous.

Le lendemain, tous les animaux sont allés au marigot <Choisir la bouche>, ils étaient très nombreux. Quand ils se sont baignés pendant quelque temps, le lièvre s'est mis debout sur la rive. Lorsque sa femme a vu son mari, le lièvre, elle a allumé le feu comme son mari le lui avait ordonné de faire.

Quand le lièvre a vu cela, il a crié à haute voix: « La case du chef a pris feu, vite! » Il a fait vite et s'est mis le museau de la hyène et s'est enfuit.

Wiiru na nuji tin, o ma beeri
o ni dum o ga. O ma ga o kwe
nast ni-zugili dum o duri o
tɔgi ba kwaga.

Nast ma ki lula o vu o tigi vɔ-
kwaanv kuri ni, o wv se
si wiiru na-o.

Mv kv na ki te,
si wiiru jigi
ni-zugili, yi
nast ma jigi
ni-laa o ki ninwana tin.



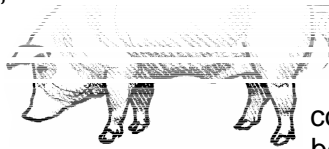
Lorsque la hyène est sortie de
l'eau, elle a cherché en vain son
museau. Par contrainte elle a
pris le museau déformé du lièvre
et a couru derrière les autres.
Le lièvre s'est vite caché sous
des feuilles sèches afin que la
hyène ne le voie pas.

Voilà
comment ça
s'est passé que
la hyène a
un museau
déformé et
le lièvre un museau jolie
et il en est si fière.



15. Təru ni-zugili dum kuri

Təru ni ya dai zugili,
di yi balana mv ni
vara badoonə niə
te. Təru, nast di
ga-vara zanzan ya zvrri jəgə
dɔdva mv gaa wvni. Ga-vara
bam ya zvrri ba twɛ bugə mv
si ba ta pugi na ba kwɛɛra.



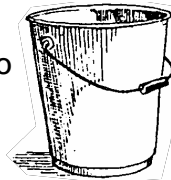
15. La raison pour laquelle le cochon a un museau vilain

Le museau du cochon
n'était pas vilain, il
était petit comme
les museaux des
autres animaux. Le
cochon, le lièvre et
beaucoup d'animaux
habitaient ensemble au même
endroit dans la brousse. Les ani-
maux de la brousse habitaient
près d'un marigot pour qu'ils
puissent se baigner et jouer en-
semble dans l'eau.

Dε didwι, nast na yι ga-vara
bam wvnt swan tu
tɪn ma zv gaa kvm
wvnt sι o lagι tvrv
o di. O ma vu o na
tvrv tiu baηa o lagι o
di pa twι dv-o
zanzan pa o ni ji
zugili zugili.

Nast na joori cɔηɔ ga-
vara badoonə bam tee
nt tɪn, o ya ba jɪgɪ
yazurə, o yɪra maama
saηι mv. O ma ma o ni o
mɔ na o su zvηa kalv o na
jaant o vu sι o di tvrv tɪm
tɪn. O badoonə ga-vara
badaara bam na nε o ni-zugili
dɪm kvntv tɪn, ba maa mwana
yι ba twιa. Ba na kɪ kvntv
maama tɪn, o ma cɪm yι o
kwεera o ηɔcna dɪ ba o
wɪ, wvm ni zɪ yι zugili o
jɪgɪ bɔgɪtɪ na su dɪ
tvrv tɪn.

Ga-vara badoonə bam ya
soe tvrv zanzan, kv pa ba
na ni nast na tagɪ kvntv tɪn,
ba ma lagɪ sι o kɪ o pa-ba.



Un jour, le lièvre qui est l'animal
le plus rusé des ani-
maux sauvages est allé
dans la brousse pour
trouver du miel. Il a dé-
couvert du miel sur un
arbre. Quand il a voulu aller le
prendre pour manger, des
abeilles l'ont tellement piqué que
sa bouche est devenu défor-
mée et vilaine.

Le lièvre est retourné à la
maison chez les autres ani-
maux, il n'était pas en
bonne santé et tout
son corps lui faisait
mal. Il a puisé de l'eau
avec sa bouche et a
rempli laalebasse qu'il
avait utilisé pour aller cher-
cher du miel.

Quand les animaux de brousse
ont vu sa bouche vilaine, cer-
tains d'entre eux ont ri et l'ont
insulté.

Quand ils ont fait cela, il n'a pas
réagi et il a joué et a dit aux au-
tres que même si sa bouche est
vilaine, lui il a un seau plein
de miel.

Comme beaucoup d'ani-
maux de brousse aiment
beaucoup le miel, lorsqu'ils
ont entendu le lièvre parler
comme ça, ils ont voulu qu'il leur
donne aussi un peu de ce miel.

Nasi ma ta di ba o wɛ, wvm
lagɪ o bəŋi ga–vara maama
mv si ba tu ba pugɪ na bugə
kam ni, si wɔlv na ye o garɪ
tɪn wú jorɪ tvrv tum bɔgtɪ
cicoro.

Ga–vara bam ma vu zɪgɪ
bugə kam ni ni si ba
tu ba pugɪ. Nasi ma
wɛ ba maama kvri ba
niə ba tiŋi bugə kam
ni ni ba daari ba tu,
si varum varum yi ja
o ni o tu.

Ga–vara bam ta ma
sɛ ba kvri ba tiŋi yi
ba tu na bam wvni. Ba
na pugɪ tɪn nyorɔ ma di
yigə. Nasi ma wɛ, nyorɔ di
yigə, o nan lagɪ si o nii wɔlv
na wú maŋɪ na bam kuri ni si
kv daari kv dwəni tɪn mv.

Ga–vara bam ma sɛ. Nasi ma
wɛ, ba maama nan tu si o nii.
Ba na tu ba maŋɪ na bam kuri
ni kvntv taan tɪn, nasi ma
beeri si o nii wɔlv ni na
lamma tɪn si o kwe o ma ləni
o ni–zugili dɪm.



Le lièvre leur a dit qu'il va convo-
quer tous les animaux de la
brousse pour qu'ils viennent na-
ger dans le marigot, et celui qui
nage le plus vite recevra la moi-
tié du seau de miel.

Les animaux de la brousse sont
venus pour entrer dans l'eau et
nager. Le lièvre leur a dit que

avant de descendre
dans l'eau chacun
doit déposer sa bou-
che au bord du ma-
rigot, car aucun
animal ne descend
dans l'eau avec sa
bouche.

Les animaux ont
accepté cette
condition et ont dé-
posé leurs bouches,
puis ils sont descen-
dus dans l'eau. Quand

ils ont nagé, le lion était le
plus vite. Le lièvre a dit que le
lion a gagné. Maintenant il veut
voir qui peut rester le plus long-
temps sous l'eau.

Les animaux étaient d'accord.
Le lièvre a dit que tous doivent
plonger maintenant et lui il va
voir.

Quand les animaux ont plongé
et sont restés pendant long-
temps sous l'eau, le lièvre a
cherché pour trouver la bouche
qui était la plus jolie pour échan-
ger avec sa bouche vilaine.

Ba na wvra na kuri ni ba daani tun, kakurə ma puuni siun ka ga ka zaŋɪ na baŋa, yɪ ka wv nɛ nast.

Nast kuri tərɪ ni mv o ja o duri o viiri. Kakurə ma bəŋi ga-vara badoonə

bam sɪ ba zaŋɪ ba bɛ. Ga-vara bam na bɛ yɪ ba lwarɪ nast na ganɪ-ba yɪ o duri o je tun, ba banɪ zaŋɪ zanzan.

Ba dɪdva dɪdva ma beeri o kwe o ni kv daari tərɪ yɪranɪ. Nast na kwe tərɪ ni dum o daari o ni-zugili dum o tiŋi tun, tərɪ ma ga ga o kwe yɪ o laan tɔŋɪ nast o beeri sɪ o jɔŋi o ni.

Kvntv ŋwaanɪ mv tərɪ jɪŋɪ ni-zugili yɪ nast jɪŋɪ ni-laa, sɪ faŋa tun tərɪ mv jɪŋɪ ni na lamma dɪ dwe ga-varum maama ni tun.

Tərɪ na jɪŋɪ ni-zugili dum pa o banɪ zaŋɪ tun mv pa dɪbam na yəni dɪ na tərɪ, o kaagi o beeri jəgə maama. O beeri nast jəgə mv sɪ o jɔŋi o ni.



Quand ils ont tellement fait longtemps dans l'eau, le chien a dû remonter pour respirer de l'air, mais il n'a pas vu le lièvre.

Le lièvre avait choisi la bouche du cochon et s'est enfui avec elle. Le chien a appelé d'autres animaux de remonter et de sortir. Les animaux sont sortis et ils se sont rendus compte que le lièvre les avait trompé et qu'il s'est enfui. Ils étaient très en colère.

Chacun d'eux a cherché sa bouche, seulement le cochon n'a pas trouvé la sienne. Comme le lièvre avait pris la bouche du cochon et a laissé sur place sa bouche vilaine, le cochon était contraint de la prendre. Mais ensuite il poursuivait le lièvre pour récupérer sa bouche.

Voilà pourquoi le cochon a une bouche vilaine et le lièvre a une jolie bouche. Autrefois le cochon avait la plus jolie bouche de tous les animaux de la brousse.

Le fait que le cochon a cette bouche vilaine l'a mis en colère et nous le voyons tou-

jours se promener et fouiller partout. En fait, il cherche le lièvre pour récupérer sa bouche.



16. Tɪtvɪɪ maama jɪɪ dɪ zənə

Faɲa tɪn pɛ mɪ zɪvɪ o tɪv nɪ. Kɪ nɔɔn-biə ba sɛ sɪ ba taa tɪvɪ ba zən-o sɪ tɪv kɪm ta lamma. Nɔɔnɪv maama kɪ o na lagɪ te mɪ. Pɛ wɪm laan na yəni o nii tɪnɪ dɪdoonə dɪ o tɪtɪ tɪv kɪm, o maanɪ nɪ dɪ lamma dɪ dwe o tɪv kɪm. Kɪ na ba ywəmmə pɛ wɪm tee nɪ tɪn, o ma bɪvɪ sɪ o bɪ o tɪv tiinə bam swan.

Dɛ dɪdva, pɛ wɪm ma kwe yolo o su dɪ səbu-sɪɲa. Tɪtɪ nɪ o ja-kv o vu o tiɲi cwəɲə wɪnɪ mɛ nɔɔna na tɔɪ da dɛ dɛ tɪn. O ma bibili kandwɛ kamunu o paɪ yolo kɪm o tiɲi da.

Nɔɔnɪv dɪdva na yɪ yigə tu sɪ o dɛ da tɪn ma vu o na kvntv o ywəri yɪ o twɪ o ni o wɪ: «Jor-ɪɔɔɔ mɪ kɪ tɪntv.»

Bale tu dɪ na dɛ da tɪn, o dɪ banɪ ma zanɪ zanzan yɪ o bə o ni nɪ o wɪ: «Wɔɔ laan mɪ kɪ piə kɪkɪa yam tɪntv? Cicoo wɪra tɪv kvntv wɪnɪ mɪ na ?

16. Tout travail a son utilité

Jadis un certain roi habitait dans son pays. Ses citoyens ne voulaient pas l'aider à travailler de manière que son pays soit bien. Chacun a fait ce qu'il voulait. Le roi a souvent comparé d'autres régions avec son propre pays et il s'est rendu compte que les autres pays allaient bien mieux que son propre pays. Comme il n'était pas satisfait de cette situation, il a décidé d'éduquer ses citoyens.

Un jour, le roi a rempli un sac avec de l'or. La nuit, il a enterré le sac sous la route principale où les

gens passaient tous les jours. Il a déposé une grande pierre sur le sac.

La première personne qui passait par là a vu l'obstacle et a fait un dé-

tour en parlant des insultes : « C'est un insensé qui a fait cela. ».

Le deuxième qui est passé par là s'est aussi mis en colère et a dit furieusement : « Mais qui a fait cet acte stupide de mouton? Il y a bien des personnes insensées dans ce pays, non?



Amv bá wani a dwani a yagi.»

O di ma ke yi o wu dwani.

Bato tu wum diini sisəḡə mv.

O na yi da tɪn, sisəḡə kam

ma zigi pa o jaani o cu o

wɪ: «Pɛ wɔntv ki bɛɛ mv yi

o ba nii wəənu tɪntv baḡa

ni? A-a! Kv dai amv yigə.»

O ma vanɪ

o sisəḡə o dɛ daa o kɛ.

Kandwɛ dɪm pəni jəḡə kam ni

cantv sɪtɔ yi kɔkɔ-kɔkɔnv wɪ lɪ-

di.

Dɛ didwɪ, pɛ wum ma ta

nakwa sɪ ba tɔkɪ ba bəḡi

kɔkɔna bam maama sɪ ba ba.

Kɔkɔnv maama ma pɔvna.

Kɔkɔnv didva ma wɪ: «Bɛɛ

ḡwaantv mv pɛ lagɪ o cɔḡi

kɔkɔnv tɪtvḡa? Amv jwa jɪḡi

tɪtvḡa zanzan. Amv jwa ba

ve.»

Bale tu maa wɪ: «Bɛɛ mv kia,

amv jɪḡi kɔkɔnv jɪm na? Amv

ba ve.»

Bato tu maa wɪ: «Amv

bvḡi ni o lagɪ nakwa

bam yɪrantv mv.

Je ne peux pas l'enlever. »

Lui aussi il est parti sans soulever la pierre.

Le troisième qui est passé par là était à cheval.

Quand il est arrivé là, le cheval s'est arrêté et il est descendu disant:

« Pourquoi ce roi ne s'occupe pas de ces choses? Ah, non! Ce n'est pas mon problème. »

Il a guidé son cheval de passer à côté et il a continué son chemin.

La pierre était posé à cet endroit pendant trois mois sans que quelqu'un l'ait enlevée.

Un jour, le roi a dit aux anciens de convoquer tous les gens de son royaume pour se réunir chez lui.

Tous les gens se sont plaints.

Quelqu'un a dit: « Pourquoi le roi veut-il nous déranger dans notre travail? Demain j'aurai beaucoup de travail. Je n'y irai pas. »

Le deuxième a dit: « Qu'est-ce qu'il y a, est-ce que j'ai une dette envers quelqu'un? Je ne vais pas. »

Le troisième a dit: « Je pense qu'il veut que seulement les anciens viennent.



O yəni o ɣkɔɔ tɪtɪŋa taani
mυ. Wɔkɔ nan mυ jɪɣɪ yɪgə?»

Nɔkɔɔ maama ɣkɔɔ kvntv
mυ.

Dɛ dɪm na yɪ tɪn, nɔkɔɔ fɪnfɪn
ma jeeri pɛ ɔkɔɔ nɪ.

Pɛ ma zəli-ba yɪ o wɪ ba ve ba
ta nɔkɔɔ maama sɪ o ba.

Dɪdaani, ba daa ma
dwanɪ gulu kvm yɪ ba ta
kwərə kam.

Tɪga daa na pɔvri tɪn,
nɔkɔɔ maama ma jeeri.

Pɛ wɔm ma zaɲɪ o kwe o
nacəgə yɪ o wɪ, ba maama ta
tɔɣɪ wɔm.

Ba na tu ba maani nɪ o jɪɣɪ-
ba o ve jəgə kam kvntv nɪ mυ

tɪn, dɪ ba yɪə jəgə kam. O
ma bri kandwɛ dɪm yɪ o

bwe o wɪ: «Abam nɛ
kandwɛ dɪm tɪntv na?» Ba
maama ma ləri ba wɪ: «Ξɛn.»

Pɛ ma bwe o wɪ: «Kandwɛ
dɪm pəni yo da yagra
mυ?»

Nɔkɔɔ dɪdva maa wɪ: «Pɛ,
amυ bvɲɪ nɪ dɪ dwe bɪnɪ.»

Il parle toujours du travail. Qui a
le temps pour cela? »

Tous les gens ont parlé de cette
manière.

Quand le jour est venu, seule-
ment peu de gens se sont
réunis à la cour royale.

Le roi les a renvoyé di-
sant d'aller amener
tous les gens ici.

Le soir, ils ont tapé
les tambours pour
faire passer le com-
muniqé du roi.

Le lendemain, tous
les gens se sont réunis.

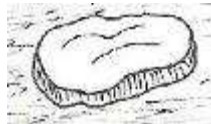
Le roi s'est levé, il a pris sa
canne et a dit à tous de lui sui-
vre.

Quand ils se sont rendus compte
qu'il les amène à l'endroit où se
trouvait la grande pierre sur le
chemin, ils y étaient déjà arrivés.

Il a montré la pierre
et leur a demandé: «
Est-ce que vous
avez vu cette pierre,
ou bien? » Ils ont

tous répondu: « Oui. » Le roi a
demandé: « Combien de jours
cette pierre est-elle
déjà là? »

Un homme a dit: « Roi,
je pense que cela dé-
passe une année. »



Ʋε ma bwe o wl: «ככ מv דε
yo yl o wv nε-dl?»

ככn-ככnv wv ləri bitara
kam kvntv.

Ʋε ma pa nakwa bam dwanl
kandwε dlm. Ba na dwanl ba
dl tıga nl ba daarl tın, yolo
kvm baȝa nl kv pvpvnl wl:

«ככnv wvlv maama
na dwanl kandwε
dlm, o kwe səbu-
stȝa yolo kvm.»

Ʋε laan ma puri yolo
kvm yl o brl ככna
bam səbu kvm.

Ba maama daa ma li
ba tıtl ba twla: «Amv yl
ככn-joro zanzan.»



Le roi a demandé: « Qui est pas-
sé par ici et n'a pas vu cette
pierre? »

Personne n'a répondu à cette
parole.

Le roi a dit aux anciens de faire
enlever la pierre. Quand ils ont
enlevé la pierre, on a pu voir un
écriteau sur le sac disant :

« Celui qui enlève cette pierre
peut prendre ce sac plein d'or. »

Le roi a mainte-
nant ouvert le sac
et il a montré l'or
à tout le monde.

Eux tous se sont
faits de reproches
en disant: « Je
suis vraiment in-
sensé. »

17. Didonkogo dl bısankwla

Faȝa tın, didonkogo dl
bısankwla ya yl cilonna
mv ba tȝtl daanl ba
beerə.

Kantv maȝa kam nl ba
wvlv wvlv ba jȝtl nε.



17. L'araignée et le serpent

Jadis, l'araignée et
le serpent étaient
des amis et se pro-
menaient partout
ensemble. En ce
temps-là aucun
d'eux n'avait des
jambes.

Dε didva, bisankwɪa ma ta dɪ didoŋkogo ka wɪ: «Amv ye lanyɪranɪ nɪ, dɪ ya na jɪgɪ nɛ, dɪ wú ta wai dɪ ve lɪla lɪla nɪ vara te tɪn. Amv ni zɪm nɪ, nɛ wvra jəgə kadoŋ nɪ, sɪ ba paɪ vara. Jwa zɪzɪŋa nɪ, pa dɪ vu dɪ nii.»

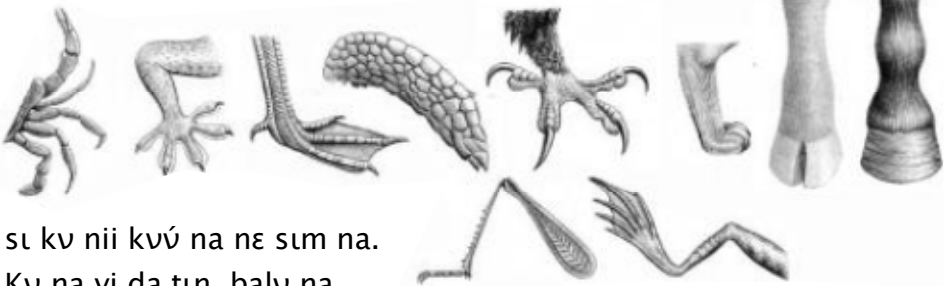
Didoŋkogo ma ləri kv wɪ: «Yagɪ kvntv maama n pa amv, sɪ a wú nii kv baŋa nɪ. Nmɪ za ta je n siə. A jwa wú pɛ nɛ zanzan a ba, sɪ dɪ pɔɔrɪ dɪ pa daanɪ.»

Tɪga na pɔvri tɪn, didoŋkogo ma zaŋɪ kv vu jəgə kam nɪ,

Un jour, le serpent a dit à l'araignée: « Je sais bien que si nous avions des jambes, nous pourrions nous déplacer très vite comme les autres animaux. Aujourd'hui j'ai entendu qu'à un certain endroit ils ont des jambes qu'ils vont distribuer aux animaux. Demain matin, nous y allons voir. »

L'araignée a répondu: « Laisse moi résoudre se problème, je vais m'en occuper. Tu peux rester assis et te reposer tranquillement. Demain j'irai ramasser beaucoup de jambes, puis on va les partager entre nous deux. »

Le lendemain, l'araignée est allée à l'endroit en question pour voir si elle pourra recevoir des jambes. Quand elle est arrivée



sɪ kv nii kvú na nɛ sɪm na. Kv na yi da tɪn, balv na jɪgɪ nɛ sɪm ba paɪ tɪn, ma ta ba brɪ ba wɪ, kv fɪn mv sɪ varɪm dwi maama jɔŋi nɛ sɪna mv, bantv nan na yi bale tɪn, wvntv jɔŋi nɛ nana, sɪ kv twəri kv pa bisankwɪa.

là-bas, ceux qui distribuait des jambes lui ont expliqué qu'il faut que toutes les sortes d'animaux reçoivent quatre jambes. Comme elle et le serpent sont deux personnes, elle va donc recevoir huit jambes pour ensuite aller remettre les quatre jambes au serpent.

Didonkogo ma bwe kv wɪ, bæ
 ŋwaani mv ba ki kvntv? Ba
 ma ləri ba wɪ: «Nanjva mv
 ŋɔgi nɛ sɪle ka wəli da ka ki
 sɪrdv. Kvntv mv pɛ vara
 badonnə wv nɛ nɛ.»

Didonkogo nan na nuŋi yigə
 yigə tɪn, kv jɔŋi nɛ nana,
 wvntv sɪna, bɪsankwɪa dɪ
 sɪna. Didonkogo wv ma poli
 kv gaali dɪ kv nɛ sɪm. Kv na
 jaani nɛ sɪm kv vu sɔŋɔ tɪn,
 kv ma wv pɛ bɪsankwɪa dɪ
 naga dɪdva dɪ.

Kvntv mv pɛ
 bɪsankwɪa ba jɪgi nɛ,
 yɪ didonkogo jɪgi nɛ
 nana.

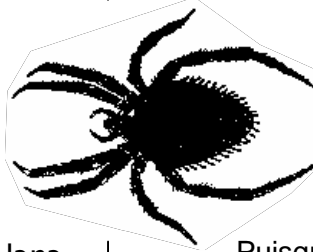
Kv na ki bɪsankwɪa wo-ɪŋɔ
 tɪn, kv laan ma kwari cavura
 sɪ kv ta twɛ bɪsankwɪa.

Cavura ba gvɪ, sɪ ya goorə tri.

L'araignée a demandé, pourquoi
 ils font cela?

Ils ont répondu: « La mouche a
 volé deux jambes et maintenant
 elle a six jambes. Cela a fait qu'il
 n'avait plus assez de jambes
 pour certains animaux. »

Mais puisque l'araignée est venu
 de loin, elle a reçu huit jambes,
 quatre pour elle et quatre pour le
 serpent. L'araignée était très
 contente de tous ces jambes.
 Mais quand elle est arrivée à la
 maison, elle n'a pas donné de
 jambes au serpent, non même
 pas une seule.



Voilà pourquoi le
 serpent n'a pas
 de jambes et
 l'araignée a huit
 jambes.

Puisque l'araignée a fait
 du tort au serpent, elle a honte
 et ne veut plus s'approcher du
 serpent.

Voilà pourquoi on dit: <La honte
 ne tue pas, mais elle fait incliner
 le front.>



18. Səbu dı swan tu

De didwı kəknu mv tigə o dra ni o dka. Bıdwı banja ni o ni kv na magı o boro.

O ma bwe o wı: «כככ mv maga?» Kv ma ləri kv wı: «Amv yı səbu mv.»

Kantv maŋa kam ni ɣwına ya daana jəgə kam kvntv tiinə zanzan. Nəknu wvm ma wv sɛ sı o pvrı boro kvm.

Səbu daa maa ke yigə ni o magı kəknu wvdoŋ digə boro o ta o wı: «Amv yı səbu mv yı a lagı

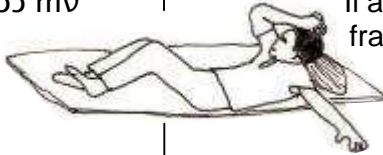
כככ. A ya lagı sı a taa zvrı dı kəknu wvıv na wı ta jıgı tıvŋa na maŋı-nı tın mv.

Nmv wı pa-nı bɛɛ tıvŋa mv a na zvrı dı nmv?»

Nəknu wvm kvntv dı na kwarı fvıvı sı o pvrı tın ma zıgı dra kam wvıvı o ta o wı: «Nmv na

18. L'argent et l'intelligent

Un jour, quelqu'un dormait dans sa maison. Tout à coup il a entendu quelque chose taper à sa porte.



Il a demandé: « Qui frappe à ma porte? »

Ça répondait: « C'est moi, je suis l'argent. »

En ce temps-là, il y avait beaucoup de voleurs qui dérangeaient les gens de la région. L'homme n'a donc pas osé ouvrir la porte.

L'argent s'est éloigné et a continué sa route. Il a tapé à la porte de quelqu'un d'autre en disant: « Je suis l'argent et je cherche une mai-



son. Je voudrais habiter avec quelqu'un à qui je pourrai être utile d'une manière qui me convient. Qu'est-ce que tu voudrais entreprendre avec moi si je habitais avec toi? »

Mais comme cet homme aussi avait peur d'ouvrir la porte, il est resté dans sa maison et a dit:

« Si tu es vraiment l'argent,

sɪnɪ n ʏl səbu mʏ, a ʏa wʏ ʏa
 nmʏ a vu tɪn wʏnɪ mʏ a vu
 ʏəgi gwaarv dɪ zɪla dwi dwi.
 Amʏ na ʏəgi zɪla ʏam a ti, a
 wʏ ʏəgi sɔŋk na lamma
 tɪn sɪ a taa zʏvrɪ kv
 wʏnɪ. A na kɪ kvntv a
 ti, a laan wʏ ʏagɪ
 tɪtvŋa mʏ ʏɪ a taa tigə
 wɪa ʏigə nɪ dɛ maama.»

Səbu ma ʏagɪ sɔŋk kv m ʏɪ o
 vu sɔŋk kv dɔŋ o magɪ nɔŋv
 dra ni. Nɔŋv wʏm wʏ sɛ sɪ o
 pʏrɪ, sɪ səbu na bwe o wɪ, o
 na nɛ səbu, oó kɪ-kv tɪta mʏ
 tɪn? Nɔŋv wʏm wɪ: «Nmʏ
 ʏɪrɪnɪ mʏ wʏ ta ʏɪgɪ zʏlə kv
 dwe.»

Səbu ma bwe o wɪ: «Mʏ kv
 maama na? Amʏ ba lagɪ sɪ n
 səgi-nɪ di-ʏuu nɪ.»

Nɔŋv wʏm daa ma ləri o wɪ:
 «Awʏ, amʏ bá kɪ kvntv. Amʏ
 wʏ ma səbu kv m a lagɪ tɪga a
 taa vara, ʏɪ a ʏəgi vara sɪ a
 taa kɔna. A laan wʏ taa kɔnɪ a
 sɔŋk tiinə dɪ wəənu tum a na
 wʏ va a na tɪn, dɪ vara bam.

je te prendrai et j'irai dans la ville
 pour acheter des vêtements et
 toutes sortes de jolies
 choses. Après avoir
 acheté toutes ces choses,
 j'achèterai une bonne
 maison pour y habiter. Après
 cela, j'abandonnerai le travail
 et je serai désormais couché
 confortablement au soleil
 pendant toute la journée. »



L'argent a aussi quitté
 cette maison et est allé taper à la
 porte de quelqu'un d'autre. Cette
 personne aussi ne voulait pas ouvrir
 la porte. L'argent lui a demandé
 ce qu'elle ferait si elle avait de
 l'argent? La personne a dit:

« Tu aurais une grande valeur
 pour moi. »

L'argent a demandé : « C'est
 tout? Je ne veux pas que tu me
 caches dans ta chambre. »

La personne a répondu: « Non,
 je ne ferais pas cela. J'utiliserais
 l'argent pour acheter un terrain
 pour y cultiver, et j'achèterais des
 animaux pour faire de

l'élevage. Puis je
 soutiendrais ma
 famille avec les
 choses que j'aurai
 gagné de mon
 travail d'agriculture
 et de mon
 élevage.



Bɪnɪ wvɪnɪ a na daartɪ wvɔdiu dɪ
vara, aá ja-ba a yəgi sɪ səbu
kvm ta pulə.»

Səbu na ni kvntv tɪn, o wv ma
poli yɪ o tiiri o zv nɔɔnv wvm
dra kam wvni.

Nɔɔnv wvm ma ji nadum.

19. Pɛ dɪ o biə batɔ

Faŋa tɪn, pɛ dɪdva ya mv
wvra, o ma lv bəkəri sɪtɔ.

Biə bam maama ya yɪ babɛ
yɪrɪnɪ mv. Pɛ wvm ya lagɪ
sɪ o lwarɪ o biə bam wvni
wvɪv na wat

o kɪ o dwe ba maama tɪn
mv sɪ o pa wvntv taa te
o sɔŋɔ wəənu maama o
nii tɪ baŋa ni.

O ma bəŋɪ o kwaga
tɔgɪna o sɔŋɔ ni, o ta o
brɪ-ba ni wvm lagɪ sɪ ba
tɔgɪ ba kuri wvm biə bam
batɔ tɪn wvni wvɪv na yɪ
babɪa tɪn mv ba pa-o.
O wɪ, o biə bam dɪdva
dɪdva wú din o sisəŋə

Dans une année, j'aurais de la
nourriture et des animaux en
abondance. Je vendrais cela et
ainsi mon argent augmenterait
encore plus. »

Quand l'argent a entendu cela,
il était très content et il est entré
dans la maison de cet homme.
Ainsi cet homme est devenu
riche.

19. Un roi et ses trois enfants

Jadis, il y avait un roi qui avait
trois fils. Tous ses enfants
étaient courageux. Le roi
voulait déterminer lequel
de ses enfants était le
plus compétent pour
savoir auquel il allait
confier toutes les
choses de sa maison
afin qu'il s'en oc-
cupe.



Le roi a appelé ses
conseillers pour une
réunion chez lui. Il
leur a expliqué qu'il
aimerait qu'ils lui ai-
dent à choisir le plus
apte parmi ses trois
fils.

Il a dit que chacun de
ses fils monterait son
cheval et démonstre-
rait son courage.

o brɪ o baarɪ sɪ kɔɔna bam
kuri sɪ wvm laan pa o pɛɛra
yam.

Les gens pourraient ensuite
choisir le meilleur qui recevrait
alors des cadeaux.

Biə bam dɪdva
dɪdva ma vu
o vɔ o sisəŋə.



Chacun à son tour,
les fils ont sellé
leur cheval.

Bu-kwɪan kam ma zaarɪ o
sisəŋə kam o titwəni kwaga
yɪranɪ, o kwe fɪra o ɔɔɔɪ tiu o
ve o vu ma o cicwe o cu
tiu kvm puri, o tɔɔɪ kɔɔɪ
dɪm nɪ dɪ o sisəŋə kam o kɛ
o vu o cu.

L'aîné a fait que
son cheval se dé-
place faisant mar-
che arrière, puis il a jeté sa lance
contre un arbre, celui s'est ou-
vert et il a sauté avec
son cheval à travers le
trou et est sorti de l'au-
tre côté.

Pɛ kwaga tɔɔɪna bam ma
magɪ jɪa ba pa bu wvm
yɪ ba wɪ o yɪ baarv.



Les conseillers du roi
ont applaudi pour
féliciter ce fils et ils
ont dit que celui-ci
était vraiment un
homme.

Pɛ wvm biə bale tu dɪ daa
ma di sisəŋə o zaarɪ kvntv
o vu o farɪ o gaalɪ tiu kvm pa
o dɪ o sisəŋə kam
wv dɪ tiu kvm
vɔɔɪv tɪm, yɪ ba kɛ
ba vu cu.

Le deuxième fils aussi a monté
le cheval, l'a fait galoper de ma-
nière élégante et a sauté au-
dessus de l'arbre sans faire
tomber une seule feuille.



Pε kwaga tɔgɪna bam daa ma magɪ jɪa ba pa-o ba wɪ, o yɪ bəkərə.

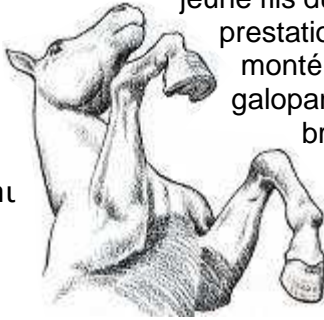
Pε bəkərə balan̄a kam laan na daari tɪn mɪ tuə o kɪ o dono. Wɪntv diini sisən̄ə kam o duri o vu gɔ tiu kɪm dɪ o jɪn̄a o zɪzagɪ-kv wɛɛnɪ nɪ nangurə mɪ tɪn o brɪ pε kwaga tɔgɪna bam.

Nɔɔna bam maama ma magɪ jɪa ba pa bu wɪm yɪ ba wɪ, o yɪ babɪa.

Kvntv kwaga nɪ, pε kwaga tɔgɪna bam daa ma yəri biə bam wɪnɪ, ba na wú kuri wɪlv ba daari wɪlv tɪn. Ba maama yɪ babɛ mɪ. Kv na yɪ abam mɪ, abam wɪ nɪ bɛɛ? Wɔɔ mɪ dwe o don̄ biə batɔ bam wɪnɪ?

20. Bɪtarv jigi pε

Fan̄a tɪn mɪ dɛ dɪdva kaana ve gaa sɪ ba lagɪ dɛ.



Les conseillers du roi ont applaudi et ils ont dit qu'il était un garçon courageux.

Il restait alors encore le plus jeune fils du roi pour faire sa prestation. Celui-ci est monté sur le cheval et en galopant, il a arraché l'arbre, l'a secoué dans l'air comme si c'était des arachides et l'a montré aux conseillers du roi.

Tout le monde a applaudi le fils du roi et ils ont dit qu'il était vraiment courageux.

Après ces prestations, les conseillers ne savaient pas lequel choisir parmi les trois fils. Ils étaient tous courageux.

Quant à vous, que diriez-vous? Qui est le meilleur parmi ces trois fils?



20. Un orphelin devenu roi

Jadis, des femmes sont allés un jour en brousse pour chercher du bois.

Ba na maa joori tɪn, mʋ ba nɛ kakɔɔ na sɪnɪ. Ba ma gwəri kakana yam ba di.

Kadvgv ya wv ba wvni kantv maɲa kam nɪ.

Kadvgv kvm ma di kv daari kakana yam kv ja vu sɔɲɔ.

Kv na yi sɔɲɔ kv jəni kv maɲɪ di luu bale tɪn, kv daa ma kwe kakana yam kv wvra kv di. Kantv maɲa kam nɪ biə ya wvra ba maa loori kakana yam. Kadvgv kam ma ki o pa-ba.

Ba na di yi ba na ya ywəmmə tɪn, ba maa wɪ: «Nmʋ nɛ kakana yam yən mʋ?»

O ma ləri o wɪ: «Á na lagɪ sɪ á lwarɪ kakɔɔ kvm je, á niinə na saɲɪ wvdiiru, sɪ á ki á ja ba á pa-nɪ, sɪ a brɪ abam kakɔɔ kvm je.»

Dɪntv titu dɪm nɪ, biə bam ma sɪnɪ ba ki ba wvdiiru tɪm ba pa kadvgv kvm. Kadvgv kvm ma ta di ba kv wɪ, tɪga na pvvri sɪ ba zaɲɪ ba kwe

Sur le chemin du retour, elles ont vu un ébénier avec des fruits mûrs. Elles ont cueilli de ces fruits et en ont mangé. Il y avait une

veuve parmi ces femmes. Cette veuve a mangé des fruits et en a mis de côté pour les apporter à la maison.

Quand elle est arrivée à la maison elle s'est assise. Deux heures plus tard, elle a commencé à manger de ses fruits. En ce moment il y avait là des enfants qui lui ont demandé de leur donner aussi de ces fruits. La veuve leur en a donné.

Les fruits étant tellement délicieux, ils ont demandé à la veuve: « Où as-tu trouvé ces fruits? »

Ella a répondu: « Si vous voulez connaître l'endroit de cet ébénier, il faut que vous m'amenez un peu de la nourriture que vos mères ont cuisinée. Ensuite je vous montrerai l'endroit de l'ébénier. »

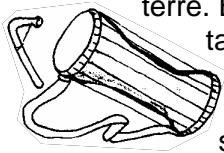
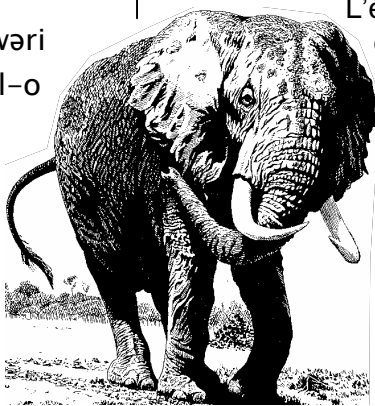
Ce soir-là, les enfants ont effectivement apporté un peu de leur nourriture et l'ont donnée à la veuve. La veuve leur a dit qu'ils prendront le chemin le lendemain pour aller voir l'ébénier.



cwəŋə kalv ba na nɛ kakan-
 cigɪla di kakanpɔrv mɛ ti, sɪ
 baá vu ba na kakɔɔ kɔm.
 Tɪga na pɔvri yi ba maa ve
 tɪn, mɪv bitarv dali o tɔga.
 Biə bam ma magi bitarv
 sɪ o joori. Bitarv ma cim
 yi o dali o tɔga. Biə bam
 na ve ba na kakɔɔ kɔm
 ba din ba wvra ba di
 kakana yam tɪn, bitarv
 laan ma vu o zigɪ kakɔɔ kɔm
 kuri nɪ o kwe kakana yalv na
 tv tɪga nɪ tɪn o di.

Biə bam daa ta ma gwəri
 kakan-gwe ba ma dvl-o
 yi o kwe o dvna.
 Kakɔɔ kɔlv ba na
 wvra ba di kakana
 yam tɪn ya yi tuuru
 kakɔɔ mɪv. Tɪ na
 lagi ti wənu tɪn,
 tuuru yi-ba da, yi ti

jɪgɪ ti gungwəŋə. Tuuru tum
 ma pa biə bam maama
 tu tɪga. Tɪ laan ma pa-
 ba gungwəŋə kam sɪ
 ba magi. Wɔlv na warɪ
 o magi, sɪ ti nɔ ti gv.



Le lendemain, lorsqu'ils étaient
 en train de partir, un orphelin
 s'est joint à eux. Les enfant l'ont
 frappé pour qu'il retourne chez
 soi. Mais l'orphelin s'est tu et a
 continué à les suivre. Les
 enfants ont trouvé l'ébé-
 nier et ils l'ont grimpé
 pour manger ses fruits.
 L'orphelin se tenait en
 bas sous l'arbre et man-
 geait les fruits qui tom-
 baient par terre.

Les enfants ont essayé
 de le chasser en lui lançant des
 fruits non mûrs, mais il prenait
 également ces fruits et les man-
 geait.

L'ébéniér dont ils
 étaient en train
 de manger les
 fruits apparte-
 nait en fait aux
 éléphants.
 Ceux-ci vou-
 laient venir
 cueillir les fruits
 de leur arbre.
 Ils sont arrivés
 auprès des en-
 fants avec leur

tambourin. Les éléphants ont fait
 descendre tous les enfants à
 terre. Ensuite, ils ont donné le
 tambourin aux enfants
 pour qu'ils en jouent. Ils
 ont dit que celui qui ne
 savait pas jouer sur leur
 tambourin, ils allaient le piétiner
 et le tuer.

Ba maama ma jonji gungwəḅə kam ba warɪ ba magɪ.

Tɪ ma nɔ-ba tɪ gv.

Kv laan ma daari bitarv yɪranɪ mv. Bitarv ma ta dɪ tɪ o wɪ:

«Kana mv jɪgɪ amv. Kvntv tɪn a bá wanɪ gungwəḅə kam a magɪ.» Tuuru tɪm ma gwəri kakana yam tɪ pa-o.

Bitarv na di o ti tɪn, o daa ma wɪ, na-nyɔm mv jɪg-o. Tuuru tɪm dɪdva ma yiyəgi kv napɔɔnɪ tɪga nɪ pa na pəni yɪ bitarv nyɔ.

Bitarv na nɛ dam tɪn, o ma jonji gungwəḅə kam o magɪ o wɪ:

«Siŋ-daliŋ dɪ yɔɔ nɪ.

Siŋ-daliŋ dɪ yɔɔ nɪ.

Siŋ-daliŋ dɪ yɔɔ nɪ.

Tuuru cwəḅə kɔɔɔ dɪ yɔɔ nɪ.

Bɪyɪrɪ cwəḅə kɔɔɔ dɪ yɔɔ nɪ.»

Tuuru tɪm ma sa tɪ nɔ tweeru tɪ bwəri jəgə kam nɪ. Tuuru

tɪm wv na tiini kv pwəli

kv gaalɪ tɪn, tɪ ma

yagɪ gungwəḅə kam

tɪ pa-o, yɪ tɪ wɪ, maŋa

Chaque enfant a pris le tambourin à son tour, mais aucun d'eux n'a pu jouer sur le tambourin. En conséquent, les éléphants les ont tués en les piétinant.

Il ne restait plus que l'orphelin.

Celui-ci a dit aux éléphants:

« J'ai faim, c'est pourquoi je ne peux pas jouer sur le tambourin. » Les éléphants ont cueilli des fruits et les lui ont donnés.

Quand l'orphelin a terminé de manger, il a dit qu'il avait soif.

L'un des éléphants a frappé par terre avec son pied pour qu'il y ait de l'eau et l'orphelin en a bu.

L'orphelin s'étant ainsi fortifié a pris le tambourin et a commencé a taper en chantant:

« Sin-daling résonne loin.

Sin-daling résonne loin.

Sin-daling résonne loin.

L'instrument qui accompagne les éléphants sur leur chemin résonne loin.

L'instrument des héros résonne loin.



Les éléphants ont dansé tout en piétinant et en brisant les arbres à cet endroit. Parce qu'ils

étaient tellement contents, ils ont

donné le tambourin

à l'orphelin et lui ont

dit qu'il pouvait jouer sur le tambourin dès



maama o na wv cam wvnt, si
o magi gungwəŋə kam si ti
wú ba ti wəl-o.
Bitarv ma ja gungwəŋə
kam o vu o tiŋi o tulə
wvnt.



qu'il se trouverait dans des diffi-
cultés, et qu'ils allaient alors
venir le secourir.
L'orphelin a pris le tam-
bourin et l'a déposé à la
maison dans son
grenier.

Dɛ dɪdva pɛ sɔŋɔ biə ma kart
ba dvlɪ bale. Ba ma dvlɪ ba pa
kandwɛ dɪm vu dɪ ja
gungwəŋə kam bitarv tulə
kam wvnt. Ka ma kɪ <siŋ-
daliŋ>. Biə bam ma vu ba ta
dɪ pɛ ba wɪ, bitarv jɪŋɪ
gungwəŋə ka kwərə ɣwəmmə.
Pɛ ma warɪ o vala ɣɪ o wɪ,
bitarv ja o gungwəŋə kam o
ba o magɪ o kɪ o vala bam
kwaga nɪ.
Bitarv maa wɪ: «A na jaant
gungwəŋə kam a ba, n varɪm
dɪm bá va, si gungwəŋə kam
ɣɪ tuuru gungwəŋə mv. A na
magɪ gungwəŋə kam, ti wú
ba ti nɔ n dɪ n vala bam ti ɣv
mv.»
Pɛ ma wɪ, o ja o ba si o pa
ti ba nɔ ti ɣv si o nii.
Bitarv na tagɪ ɣɪ pɛ wv ni

Un jour, les enfants de la maison
du chef ont chassé des mar-
gouillats avec leurs lance-
pierres. Ils ont lancé une pierre
et par hasard, ils ont touché le
tambourin dans le grenier. Cela
a provoqué un son <sing-
daling>. Les enfants sont allés
dire au chef que l'orphelin pos-
sédait un tambourin qui a un très
joli son.

Le chef avait convoqué des culti-
vateurs pour venir cultiver son
champ. Il a demandé à l'orphelin
d'apporter son tambourin pour
faire de la musique pour encou-
rager les cultivateurs.

L'orphelin a dit: « Si j'amène le
tambourin, ta culture ne va pas
réussir, car le tambourin appar-
tient aux éléphants. Si je joue
sur le tambourin, ils viendront te
piétiner toi et tes cultivateurs et
vous tueront tous. »

Le chef ne croyait pas ses paro-
les et lui a dit de l'amener pour
voir si les éléphants allaient ef-
fectivement venir les tuer.

Comme le chef n'a pas pris au
sérieux ce que l'orphelin a dit,

kv kuri tɪn, o ma ja baywe o
pa dɪ lu ɔɔɔnɪ dɪ zɪɪ pɛ
kara kam nɪ dɪ ja vu
bɪtarv ɔɔɔɔ.

Bɪtarv na zɪɪ kara kam
nɪ o magɪ gungwɔɔɔ kam
tɪn, mɪ ba nɛ funugu na pɪ kv
ɔɔɔɔ-ba.

Bɪtarv ma ta dɪ pɛ o wɪ: «A na
tagɪ yɪ n ba sɛ tɪn, nii tuuru
tɪm tɪ bɪna.» Pɛ ma wɪ, o ta
magɪ gungwɔɔɔ

kam. Tuuru
tɪm na yɪ tɪ tɪ
tɪn, bɪtarv
duri o tɔɪ
ɔɔɔɔ dɪm
nayoo kv m na lugi
tɪn o vu ɔɔɔɔ. Tuuru
tɪm ma ɔɔ pɛ dɪ o
vala bam tɪ gv.

Tɪ na viiri tɪ daartɪ tɪn, bɪtarv
ma vu o bi pɛ yɪ o wɪ: «Pɛ,
a na tɛ tɪn, kv yɪ ta mɪ tɪntv?»
Pɛ maa wɪ, o yagɪ sɪ o bi vala
bam, sɪ oó ɔɔɔɔ tɪv kv m o pa
o dɪ di paartɪ.

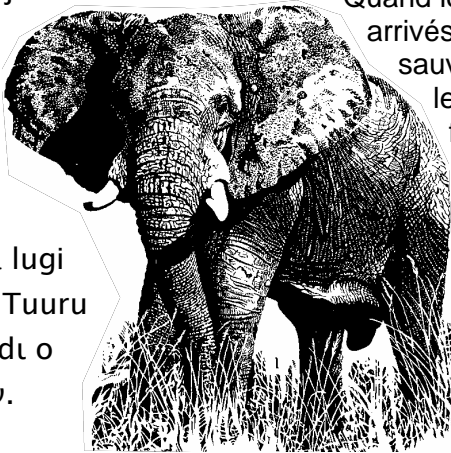


l'orphelin a amené un rat et lui a
fait creuser un trou depuis le
champ du chef jusqu'à sa
maison.

Quand l'orphelin était sur
le champ du chef en
train de taper le tam-
bourin, une nuée de poussière
se dirigeait droit sur eux.

L'orphelin a dit au chef: « Je te
l'avais dit, mais tu ne m'as pas
écouté. Regarde, les éléphants
sont en train de venir. » Le chef
lui a dit de continuer à jouer sur
le tambourin.

Quand les éléphants sont
arrivés, l'orphelin s'est
sauvé en passant par
le trou qu'il avait
fait creuser par le
rat et il est arrivé
à sa maison. Les
éléphants ont tué
le chef et ses
cultivateurs en
les piétinant.



Quand les élé-
phants sont re-
partis, l'orphelin est allé ressus-
citer le chef et lui a dit: « Chef,
ce que j'avais dit, c'était vrai ou
faux? » Le chef lui a demandé
de lui pardonner et de ressusci-
ter aussi les cultivateurs. Il lui
donnerait alors la moitié de son
royaume.

Sɪnswalɪ kantv brɪ dɪbam sɪ dɪ ɣɪ taa jɪɣɪ pusɪgə dɪdaanɪ dɪ donnə. Kʋ daa ta brɪ dɪbam sɪ dɪ ta sɛ nabwənə cɪga mʋ. Dɪ ɣɪ ta bʋŋɪ nɪ, dɪ na dana, dɪ jɪɣɪ cɪga mʋ ga. Pɛ wʋm na bʋŋɪ sɪ o ɣɪ pɛ ɣɪ o ba sɛ bɪtarv kwərə kam tɪn, o nɛ tuuru tɪm na kɪ-o dɪ o nɔɔna bam te.

21. Kakurə dɪ cɪbwɪv

Faŋa tɪn, nɔɔnʋ mʋ jɪɣɪ o kakurə dɪ o cɪbwɪv, ɣɪ o laan ba jɪɣɪ wɔdiu sɪ ba ta dɪ. Dɛ dɪdɪwɪ, kakurə ma ta dɪ cɪbwɪv ka wɪ: «Amv cɪlonɔ, a bʋŋɪ sɪ dɪ na zʋ gaa mʋ dɪ wɔ na wɔdiu dɪ dɪ sɪ kʋ ba jɪɣɪ kuri sɪ dɪ ta zʋvra yo seeni dɪ yaara. Cɪga, naa vwan mʋ?»

Cɪbwɪv ma ləri o wɪ: «Cɪga mʋ

n taga, nan zaŋɪ sɪ dɪ viiri, sɪ kana ɣɪ gʋ dɪbam nɔɔnʋ wʋntv sɔŋɔ nɪ.»



Ce conte nous montre d'une part qu'il ne faut pas faire du mal à nos prochains, et d'autre part qu'il faut aussi faire confiance aux personnes marginales de la société. Nous ne devons pas penser que nous avons automatiquement raison, juste parce que nous sommes forts. Le chef dans l'histoire a pensé qu'il était le chef qui n'a besoin d'aucun conseil tiers et il n'a pas accepté la parole de l'orphelin. Il a alors dû en subir les conséquences.

21. Le chien et le coq

Jadis, un homme avait un chien et un coq, mais il n'avait pas assez de nourriture pour eux.

Un jour, le chien a dit au coq : « Mon ami, je pense que si nous allons en brousse, nous y trouverons de la nourriture pour manger. Rester ici chez cet homme et mourir de faim, cela n'a pas de sens, vrai ou faux? »

Le coq a dit: « Ce que tu as dit est vrai, partons, sinon nous allons mourir de faim dans la maison de cet homme. »



Ba na ḡḡḡḡ ba ti tɪn, ba ma banɪ ba tu wɔm dɪ o kaanɪ yɪ ba nuŋi. Ba ma vu taan, yɪ ba wɔ nɛ jəgə kalv na maŋɪ sɪ ba jəni da tɪn. Tɪga na wɔra ka yɪə pa ba ba naɪ lanyɪranɪ tɪn, ɔɪbwɪw ma wɪ, ba lagɪ tiu ba dɪn ba pəni sɪ tɪga na pɔvɪ, sɪ ba daa ta beerə.

Kakurə dɪ ɔɪbwɪw ma lagɪ tiu yɪ ɔɪbwɪw dɪn kv səŋi kv yuu kv wana kuri nɪ kv tigə. Ba ma dɔ taan sɪ kv vu tɪ-pɔra. Tɪga na wɔra ka pɔvɪ tɪn, ɔɪbwɪw ma zaŋɪ kv keeri baŋa baŋa kv wɪ: «Ka kurikalɪ kuu, ka kurikalɪ kuu.» Kv kuri mɔ: <ḡḡḡḡ maama zaŋɪ, ḡḡḡḡ maama zaŋɪ, sɪ tɪga pɔvɪ. Kv yɪə, sɪ wɛ pulɪ, tɪga pɔvɪ ka ti mɔ kvntv>.

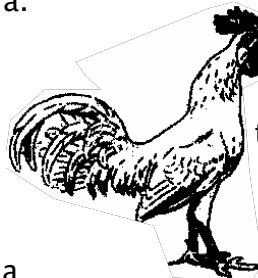
ɔɪbwɪw tiini kv keeri pa kv tv yɪru zwɛ nɪ, o ma ḡḡḡḡ o ni nɪ o wɪ: «Bɛɛ wəŋə mɔ kɪa, yɪ ɔɪbwɪw kvntv kɪ ḡḡ gaa kv m wɔnɪ tɪntv? Kvú ta yɪ ḡḡḡḡ ɔɪbwɪw mɔ tusi cwəŋə.»

Suite à leur entretien, ils ont dit au revoir à leur patron et à sa femme et ils sont partis. Ils ont marché longtemps sans trouver un endroit idéal pour s'y installer. Comme il commençait à faire nuit ils ne voyaient plus bien. Le coq a dit qu'il valait mieux monter sur un arbre pour y passer la nuit et continuer le voyage le lendemain. Alors le chien et le coq ont cherché un arbre, le coq est monté, il a mis sa tête sous ses ailes et s'est endormi. Ils ont dormi jusqu'à l'aube.

À l'aube, le coq a commencé à crier à haute voix:

« Kiki ri kii ..., kiki ri kii ... »

Ce qui veut dire, traduit en langue humaine: <Il faut que tous les gens se lèvent, il faut que chacun se



lève, car c'est le matin. Le levé du soleil est arrivé, levez-vous aussi.>

Comme le coq a crié tellement fort, la genette l'a entendu. Elle s'est dit: « Pourquoi ce coq fait-il tellement du bruit

dans la brousse ? Ce doit être le coq de quelqu'un, il s'est égaré dans la brousse. »



Yiru ma bvbv si o beeri
 cibwlv kvm jægə. O na beeri
 flun tɪn, o ma tvli o na kv na
 je tiu naga baŋa nɪ. Yiru ma
 wl, o zɪm nɛ wvdiu si o di, o
 nan za yəri o na wú yi cibwlv
 kvm mɛ tɪn mv.

Yiru ma faŋɪ o din tiu kvm o
 vu cibwlv te o wl:

«Nmɪ lamma zanzan, amv ta
 wv nɛ woŋo na lamma nɪ nmɪ
 te. Nmɪ cikvrv lamma nɪ
 səbu-sɪŋa te. Nmɪ nabili ba
 jɪgɪ doŋ, n kwərə di nan
 ywəmmə zanzan. Amv
 lagɪ si nmɪ ta n keerə,
 si a ta cəgi nmɪ maŋa
 maama, tɪtu di wɪa.
 Kvntv ŋwaantɪ fɔɔrɪ

flun n yi si dí lwarɪ
 daantɪ lanyɪrɪntɪ. Ba wvra ba di
 lanyɪrɪntɪ amv sɔŋɔ nɪ. Wvdiu
 di sana daga, pa dí tɔgɪ
 daantɪ dí vu si nmɪ zɪm
 wú di n su mv.»

Cibwlv ma ləri o wl: «Dí wú
 vu, nan ta amv cilonŋ n wəli da
 si díbam mv tɔgɪ daantɪ.»

La genette s'est mise à la re-
 cherche du coq. Après peu de
 temps, il l'a vu assis sur un ar-
 bre. La genette s'est dit qu'au-
 jourd'hui elle avait trouvé un bon
 repas. Mais elle ne savait pas
 encore comment s'y prendre
 pour s'emparer du coq.

La genette est monté sur l'arbre
 et s'est approché du coq. Elle lui
 a dit: « Tu es joli, je n'ai encore
 jamais vu quelqu'un de si joli.

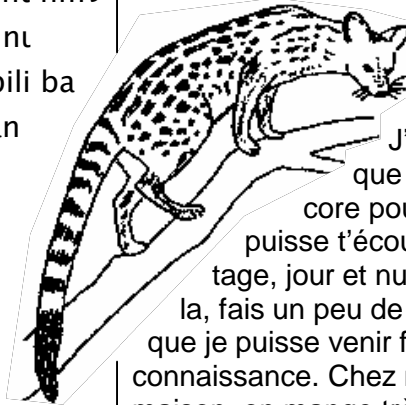
Tes plumes sont belles comme
 de l'or. Ta queue est exception-
 nelle, ta
 voix aussi
 est très
 agréable.

J'aimerais
 que tu cris en-
 core pour que je

puisse t'écouter davan-
 tage, jour et nuit. Pour ce-
 la, fais un peu de place pour
 que je puisse venir faire ta

connaissance. Chez moi à la
 maison, on mange très bien. Il y
 a de la nourriture et de la bière
 en abondance. Viens chez moi,
 on va bien manger ensemble
 aujourd'hui. »

Le coq a répondu: « C'est
 gentil, al-
 lons-y,
 mais invite
 aussi mon
 ami, ainsi
 nous pourrons y
 aller tous les trois. »



Yiru ma bwe cibwɔɔ o wɛ:
 «Nmɔ cibɔɔ wɔm nan bɛ?»
 Cibwɔɔ ma lɛri o wɛ, o cibɔɔ
 wɔm wɔra tiu kɔm kuri bɔɔɔ
 dɔm wɔnɔ mɔ. Yiru bɔɔɔ nɛ
 cibwɔɔ kvdɔɔ mɔ wɔra
 bɔɔɔ dɔm nɛ, o ma tɔrɛ
 o yuu bɔɔɔ dɔm nɛ.
 Kakurɛ ma nii o ja yiru
 yuu o vanɛ o ja
 nunɛ pooni, yɛ
 o dɛ o cibɔɔ
 cibwɔɔ di.



La genette a demandé au coq:
 « Mais où est ton ami? » Le coq
 a répondu que son ami se trou-
 vait dans le trou sous l'arbre. La
 genette a pensé qu'il y avait en-
 core un autre coq dans ce trou et
 il y a introduit sa tête.

Le chien a vu cela, il
 a attrapé la tête de la
 genette et l'a traînée
 dehors. Lui et son
 ami le coq avaient
 alors un bon re-
 pas.

22. Wɔɔɔ kvɔɔ na pɛ prɛnyɔɔ wɔ na wɔnɔ tɔn

Faɔa tɔn, vara dwi maama yɔra
 nyɛ dɛ nabiinɛ yɔra mɔ.
 Nabiinɛ na jɔɔ swan tɔn,
 bantɔ ma ɔ sam ba zɔvɔ dɛ
 wɔnɔ, sɛ waarɔ yɛ ta yi-ba. Kv
 daari vara na ba jɔɔ swan
 kvntɔ dɔɔ tɔn, ba ma tɔɔ ba
 beeri pooni yigɛ nɛ yɛ waarɔ
 jɔɔ-ba. Waarɔ tɔm ɔwaanɛ,
 Wɛ ma pa vara tankwaalɔ sɛ
 ba ta kwɛli ba tɔtɔ.

22. La raison pour laquelle le crocodile est dans l'eau

Jadis, toutes les espèces d'ani-
 maux avaient une peau ressem-
 blant à la peau humaine.
 Comme les humains ont une
 grande intelligence, ils ont cons-
 truit des maison pour y loger et
 ainsi se protéger du froid. Mais
 les animaux qui n'ont pas de
 telle intelligence, se promènent
 dehors et ont souvent froid. Pour
 les protéger du froid, Dieu a don-
 né une peau poilue aux animaux
 pour qu'ils puissent se couvrir.

Ba tankwaalv tum jonjim de ni, pranyoŋo ya beeri mv, o tərə. O na joori yi o ne o yuudonna di tankwaalv pupweeru tum tun, o wv ma cɔgi zanzan. O ma bwe bugə nyvɔv o wɪ, tankwaalv tum wʊ daari si o twəri o pa wvm di na. Bugə nyvɔv ma wɪ, ti daari. O ma nii o kwe tɔɔ kvlv na nyl di zooni tɔɔ tun o pa pranyoŋo.

Pranyoŋo ma jorji o nii yi o wɪ, tɔɔ kvntv dwi ba lamma, o pa-o tɔɔ kvlv na garɪ kvntv tun. Pranyoŋo na tagɪ kvntv o ti tun, o ma dvlɪ tɔɔ kvm o yagɪ na ni. Bugə nyvɔv ma ləri o kwe sigə tɔɔ o pa-o, o ma jorji-kv o dvlɪ o yagɪ na ni.

Bugə nyvɔv na maantɪ ni pranyoŋo yi wv zv twaanv tvlv maama o na pɛ-o tun, o ma pɛ twaanv tum maama o di o yigə ni, yi o wɪ pranyoŋo kuri o wvbvɔa tɔɔ, si o daari. Pranyoŋo ma varɪgɪ twaanv tum o yagɪ.

Malheureusement le crocodile se promenait le jour où les animaux recevaient leur peaux poilues, il a ainsi manqué à l'appel.

Quand il est revenu et a vu les autres animaux avec des belles fourrures de toutes les couleurs, il était fâché. Il a demandé au caïman du marigot s'il n'y avait pas de fourrures qui restaient pour que lui aussi en reçoive une. Le caïman a dit oui, qu'il en restait encore quelques-unes. Il a plongé et a ramené une peau qui ressemblait à celle du lièvre et il l'a donnée au crocodile.

Le crocodile l'a prise pour la regarder et a dit que cette sorte de peau n'était pas jolie. Il voulait une peau qui est plus jolie que celle-ci. Après avoir dit cela, le crocodile a jeté la peau dans l'eau. Ensuite le caïman lui a donné une peau d'antilope, mais le crocodile l'a aussi jetée dans l'eau.

Quand le caïman a vu que toutes ces peaux qu'il avait proposé ne plaisaient pas au crocodile, il a amené toutes les peaux disponibles et les a étalées devant le crocodile lui disant de choisir



celle qu'il voulait. Mais le crocodile les a toutes rejetées.

Bugə nyvɨv ma bag-o o wɪ,
o daa bá na tɔɔ dɪdva dɪ.
Bugə nyvɨv na baɣɪ prənyoŋo
kɨntv tɨn, fɨvɨ ma zv-o.
Prənyoŋo ma ni o tv na bam
ni, o ye o beerə, sɪ o nii, oó
na twaanv tɨm o pa bugə
nyvɨv sɪ o banɪ zuri na.

Tankwaalv tɨm prənyoŋo
joŋi o dɨlɪ o yaɣɪ na wɨvɪ tɨn
ŋwaanɪ, mɨ dí nɛ prənywəənu
na wɨra na wɨvɪ tɪ ye taan,
tɪ beerɪ tankwaalv tɨm sɪ kv yɪ
zɨm. Kɨntv ŋwaanɪ mɨ
prənyoŋo yɨra tɔɔ ba lamma
ni vara badonnə tɨn.

Kɨntv ŋwaanɪ mɨ
ba wɪ: «Cibi-bərə wú di
fubɛ mɨ.»

23. Pa-farv dɪ zunə bale

Pa-farv mɨ zaŋɪ zɪzɪŋa ni o
vu gaa wɨvɪ mɛ zunə zanzan

Le caïman a perdu patience et
l'a grondé en lui disant qu'il n'au-
ra aucune peau.

Quand le caïman a grondé le
crocodile, celui-ci était saisi de
peur. Le crocodile a plongé dans
l'eau pour rechercher les peaux
et les rendre au caïman afin d'a-
paiser le caïman.

C'est à cause des peaux que le
crocodile a jetées dans l'eau que
nous voyons jusqu'aujourd'hui
que le crocodile nage dans l'eau
parce qu'il est toujours à la re-
cherche des peaux perdues.
Cette histoire nous révèle pour-
quoi la peau du crocodile n'est
pas aussi jolie que la peau des
autres animaux.



Voilà pourquoi on
dit: « Le poussin qui se
promène mangera les
termites maigres. »

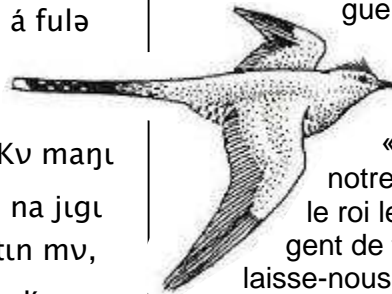
23. Le roi et les deux oiseaux

Un grand roi s'est levé un matin
et est allé en brousse où il y

na wvra tɪn. Pa-farv kʋm jɪgɪ swan zanzan pa o wɪ o nii zunə, vara, kale dɪ wo-balwa laŋa yɪ o soe ba maama. Pɛ wʋm na ve gaa kʋm nɪ o yi yigə yigə yɪ wɪa jɪg-o tɪn, o ma bʋŋɪ sɔŋɔ joorim. O ma tv cwəŋə nɪ o maa joorə sɔŋɔ, yɪ tiu tərə kv na jɪgɪ woro sɪ o jəni o sin. Pɛ wʋm na ve fuln tɪn o ma da o na zunə bale na jaant o yuu nɪ ba kwaant sɪ ba li wɪa kam sɪ ka yɪ ta jɪg-o, yɪ ba maɪ ba vwana ba ful-o. Ba na fuli fuli pɛ wʋm paɪ viu yi-o tɪn, o ma mwant wʋpolo yɪrɪnt yɪ o wɪ: «Amv cvrrv, a kɪ abam le dɪ a na zəni-nɪ tɪn. Abam na tɔgɪ-nɪ á fulə tɪn, a wʋ bugi cwəŋə nɪ.» Zunə bam ma ləri ba wɪ: «Kv maŋɪ sɪ dɪ taa zuli pɛ wʋlv na jɪgɪ swan o dwe maama tɪn mv, kvntv ŋwaant yagɪ sɪ dɪ taa fuli dɪ tɔga.» Ba na ləri kvntv ba ti tɪn, ba ma jaant pɛ wʋm baŋa nɪ yɪ ba fulə taan, ba vu yi o sɔŋɔ.

avait beaucoup d'oiseaux. Le roi était très intelligent et il aimait aller observer les oiseaux, les animaux, les poissons et tous les petits animaux comme les insectes. Le roi a marché très loin dans la brousse et il avait chaud. Il voulait retourner à la maison et s'est mis en route, mais il n'a pas trouvé d'arbre qui pouvait lui donner de l'ombre pour qu'il puisse se reposer.

Quand le roi a continué sa route, il a découvert deux oiseaux qui volaient au-dessus de sa tête. Ces oiseaux ont essayé de voler de manière à lui faire de l'ombre pour le protéger du soleil. Avec leurs ailes ils ont ventilé le roi. Comme ces oiseaux se sont tellement bien occupé de lui, il a ri de joie et a dit: « Mes petits amis, merci de votre aide. Grâce à votre ventilation, je ne me fatigue pas sur mon chemin. »



Les oiseaux ont répondu:

« Il est juste de notre part d'honorer le roi le plus intelligent de tous, pour cela laisse-nous continuer à te suivre et à te faire du bien. »

Ayant dit cela, ils ont accompagné le roi en volant au-dessus de lui jusqu'à ce qu'il arrive chez lui.

Pɛ wɔm ma bwe-ba o wɪ:
«Abam zəni pa-farv
wɔlv dam na dwe
maama tɪn, sɪ wɔntv
nan wú kɪ tɪta mv o
zəni abam?»

O tagɪ kvntv yɪ o
bvɛɪ nɪ zunə bam lagi

wɔdiu, naa wɔŋo kvlv na wú
ta pa-ba yazurə tɪn mv. Zunə
dɪdva ma ta mɛ mɛ ka wɪ: «Dí
wú ta lagi nmv səbu-sɪŋa
paari yipugə dɪdva mv.»

Pɛ wɔm ma ləri o wɪ:
«Yipugə kam lamma
zanzan yɪ ka
dummə.»

Zunə bam maa wɪ,
ba lagi yipugə kam kantv doŋ
mv.

Ba daa maa wɪ: «Dɪbam ta wɔ
nɛ wɔŋo na tiini kv lamma nɪ
nmv səbu-sɪŋa paari yipugə
kantv tɪn.»

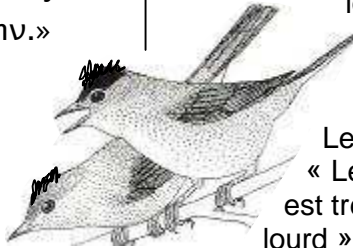
Pɛ wɔm maa wɪ: «Amv cvrrv-
ba, abam bá wani á lwarɪ
wɔŋo kvlv á na loorə tɪntv
tɪn, kvntv ŋwaani loori-na
wɔŋo kvdoŋ.»



Le roi leur a demandé: « Vous
avez aidé le roi le plus puis-
sant. Eh bien, qu'est-ce
que ce roi peut-il faire à
son tour pour vous
aider? »

Quand il a dit cela,
il pensait que les
oiseaux voudront de
la nourriture ou bien
quelque chose qui leur donnera
la santé.

Mais l'un des oiseaux lui a dit
avec précaution: « Nous vou-
lons un de tes
chapeaux
royaux dorés. »



Le roi a répondu:
« Le chapeau royal
est très joli, mais il est
lourd ».

Les oiseaux ont dit qu'ils aime-
raient un tel chapeau. « Nous
n'avons encore jamais vu quel-
que chose de plus beau que ton
chapeau royal. »

Le roi leur a dit: « Mes petits
amis, vous ne pouvez pas ima-
giner la portée de ce que vous
demandez. Pour cette raison,
demandez plutôt quelque chose
d'autre. »

Finalement le roi leur a accordé
leur requête.

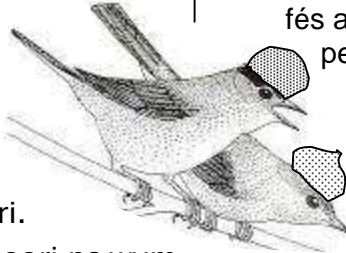
O ma zəŋi o juŋa wɛɛni yi o
ŋɔɔni ŋwaŋa zunə bam na ba
ni tɪn, pa səbu-siŋa yipwi sɪle
da si pu zunə bale
bam yum ni.

Ba wv poli
zanzan yi ba ki-
o le yi ba jaani
ba di wɛɛni ba viiri.

Dɛ dɪdwɪ, ba ma joori pɛ wvm
tee ni. Pɛ wvm ma zaani-ba
yi o bwe o wɪ: «Amv cilonnə-
ba, abam wv poli di amv na
pɛ abam wəənu tɪm tɪn na?»
Zunə bam ma ləri ba wɪ: «Pɛ,
dɪbam laan maani ni dɪ yi
jwəəru mv. Paari yipwi sɪm
tiini si dummə pa dɪ wari dɪ
jaani lanyranɪ. Si ba daani yi
si lvna, yi si paɪ nɔɔna nai
dɪbam mwalɪ mwalɪ. Nɔɔna
kwaani mv si ba ŋɔ səbu-
siŋa kam. Dɪ maani ni dɪ daa
ba jigɪ wvpolo di dɪ na joni
wəənu tɪlv tɪn. Dɪ loori si n
joni n yipwi sɪm n daari
dɪbam si dɪ sin.»

Pɛ wvm ma mwani yi o wɪ:

Il a levé sa main et a parlé des
paroles que les oiseaux n'ont
pas comprises. Il leur a donné
les deux chapeaux dorés et les
oiseaux étaient désormais coif-
fés avec ces deux cha-
peaux.



Ils étaient très heu-
reux et après avoir
remercié le roi ils se
sont envolés.

Un jour, ils sont revenus chez le
roi. Le roi les a bien accueillis et
leur a demandé : « Mes amis,
êtes-vous contents avec ce que
je vous avais donné? »

Les oiseaux lui ont répondu:
« Roi, nous réalisons maintenant
que nous étions insensés.
Ces chapeaux royaux sont très
lourds et à cause d'eux nous ne
pouvons plus bien voler. Ils de-
viennent chauds très rapide-
ment, et le pire c'est que les
gens nous détectent facilement.
Ils essaient même de nous voler
ces chapeaux dorés. Nous
avons réalisé que nous ne som-
mes plus les oiseaux heureux
que nous étions avant d'avoir
reçu ces choses. Nous te prions
de reprendre tes chapeaux, ainsi
nous aurons de nouveau la
paix. »

Le roi a ri et a dit:

«Kv ba cula si n ta n lagi wo-
nyh, kv za yi jwərim mv si n
ta n lagi woŋo kvlv na dwe-m
tɪn. Pɛ mv lagi paari yipugə si
zunə lagi kvrv mv, taá ye-na
kvntv ni nt.»

Kv wv daant di səbu-sɪja
yipwi sɪm na je zunə bam
yum ni kv daari pa ba yum
kvrv nuŋi ti lamma zanzan.
Pɛ wvm ma ta o wt: «A
cilonnə-ba, á na nii daant á
wú lwarɪ ni abam laan lamma
ni pɛ na yəni o zv zɪla yi o pu
yipugə paɪ o lamma te tɪn
mv.»

Zunə bale bam na
ni pɛ kwərə kam tɪn, ba
ma nii daant yi ba jaant
taan, ba je o yigə ni.

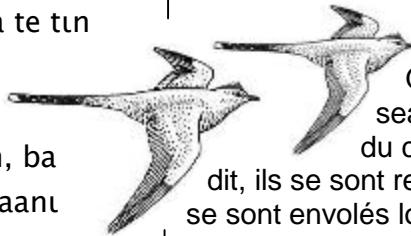
24. Wiiru di cicuru

Faŋa tɪn, wiiru mv lɔgi o sɔŋo
o zvvri da di o kaant di o biə.
O naboo ya su di vara dwi
dwi : naant, peeni, bvni, bɪnɛ

« C'est pas interdit de vouloir
des bonnes choses, mais c'est
une folie de vouloir des choses
qui te dépassent. Un roi a besoin
d'un chapeau royal, mais les oi-
seaux ont besoin de plumes.
Sachez faire la différence. »

Peu après avoir enlevé les cha-
peaux de leurs têtes, les jolies
plumes sur la tête des oiseaux
ont repoussé.

Le roi a dit: « Mes amis, si vous
vous regardez mutuellement,
vous verrez que vous êtes beaux
comme un roi, habillés avec tous
les ornements d'un roi et avec sa
couronne. »



Quand les oi-
seaux ont enten-
du ce que le roi a
dit, ils se sont regardés et ils
se sont envolés loin jusqu'à ce
qu'on les perde de vue.

24. La hyène et le génie

Jadis, une hyène a construit sa
maison et y habitait avec sa
femme et ses enfants.
Sa cour était plein de toutes sor-
tes d'animaux: des bœufs, des
moutons, des chèvres, des ânes

dɪ ceeni. O ya jɪgɪ bʊbɔɔ na kwurɪ zanzan tɪn.

Dɛ dɪdʊɪ o ma lɪ wʊbʊŋa sɪ o ja o bʊbɔɔ kʊm o di o yɪranti, yɪ o laan yəri o na wú kɪ te sɪ o wani o di-kv o yɪranti tɪn.

Wʊbʊŋa yam kvntv na wvra o yuu nɪ tɪn, o ma zanɪ dɛ dɪdʊɪ o ta dɪ o digə tu o wɪ:

«Amv kaanti, kv daanti yɪ amv wv beeri a magɪ kandwɛ. Nɔɔnɪ nan na je o sɔŋɔ nɪ liim, o yəri o yigə dɪ o kwaga. Kvntv ŋwaanti, yagɪ sɪ a beeri a magɪ kandwɛ, sɪ a ba.»

Wiiru na tagɪ kvntv dɪ o kaanti wvm tɪn, o kaanti wvm ma wɪ, o ve o magɪ, sɪ o ba.

Wiiru ma twəri mɪna o kɪ o tampɔɔɔ nɪ, o nuŋi o vu vvrɪ sɔŋɔ. O na nuŋi vvrɪ sɔŋɔ kʊm o joori tɪn, o ma ta dɪ o kaanti o wɪ: «Amv ko wɪ, a ja bʊbɔɔ kʊm a gv a pa-o, sɪ nɔɔnɪ-nɔɔnɪ nan yɪ tɔgɪ o di kv nwam, kv na daɪ amv yɪranti má.»

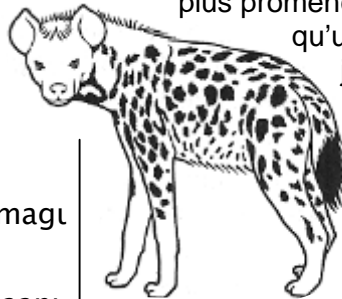


et des poules. Il avait aussi un bouc qui était très âgé.

Un jour, il a décidé d'aller manger son bouc, mais il voulait être tout seul à le manger. Il ne savait cependant pas comment s'y prendre pour être seul à le

manger.

Comme il avait ces pensées dans sa tête, il a dit un jour à sa femme: « Ma femme, cela fait longtemps que je ne me suis plus promené. Si quel-



qu'un reste toujours à la maison, il ne connaît plus ses alentours. C'est pourquoi laisse-moi partir me pro-

mener un peu, je reviendrai bientôt. » Quand la hyène a dit cela à sa femme, elle était d'accord et lui a dit d'aller et de revenir.

La hyène a rempli son sac avec du mil et est parti à la maison du devin pour savoir comment il devait s'y prendre. Quand il est revenu de la maison du devin, il a dit à sa femme: « Mon ancêtre a dit de lui amener le bouc. Je le tuerai et je le lui donnerai. Il ne faut pas que quelqu'un d'autre participe à la consommation de la viande, si ce n'est moi seul. »

Wiiru kaant ma ləri o wɪ, kv
lamma, o nan ja bvbɔɔ kv
o gv o pa o ko wvm.

Wiiru na jɪgɪ nɔn-kolo
wvbvɔɔ yam kvntv tɪn,
o ma ja bvbɔɔ kv o yrant

o vu o kara, o gv

o saɲɪ da. O na tɔgɪ

o kara kam wvɪ

o beeri dɛ bvnnv sɪ

o guri o kɪ o kambia

kam kuri nɪ tɪn,

o ma na dɛ bvnnv tɪle o guri.

O na nɛ dɛ bvnnv tɪtɔ tu kv

o wvra o gurə tɪn, o ma guri

o dɪ cicuru baɲa nɪ, kv jɪgɪ

yum dɪtɔ, mvmwa yatɔ, yɪ

yardv dɪ yɪ-kunnu tɪrdv.

Wiiru na pɪɪɪ cicuru kv

kvntv tɪn, kv ma wɪ: «Gɔ-nɪ

n zɪɲɪ !»

Wiiru ma kwe wərə. Cicuru

ma baɲɪ kv wɪ: «Gvɪa !» Wiiru

ma ni o tv jəgə kam nɪ o tɪ.

Cicuru kv ma joori kv wɪ:

«Joori n bi !» Wiiru ma ni o bi.

Cicuru kv daa maa wɪ:

«Kwe-nɪ n ja n vu n kambia

kam tee nɪ!»



La femme de la hyène a répondu
que c'est bien d'amener le bouc
à son ancêtre.

Comme la hyène avait ces pen-
sées égoïstes et gourmandes,
il a amené le bouc dans son
champ, l'a tué là-bas et s'est en-
suite mis à le cuire.

Il s'est promené
dans son champ pour
ramasser quelques
racines afin de les mettre
sous sa marmite. Il a vu
deux racines et les a ar-
rachées. Quand il a vu la
troisième racine, il s'est

mis à l'arracher du sol. Malheu-
reusement, ce n'était pas une
racine, mais il est tombé sur un
génie. Il avait trois têtes, trois
nez et six yeux.

Lorsque la hyène a découvert le
génie, celui-ci lui a dit:

« Arrache-moi et porte-moi ! »

La hyène a pris la fuite.

Le génie l'a ensorcelé en disant:

« Goula ! »

La hyène a entendu cela et est
tombé morte par terre.

Le génie a dit: « Reviens à la
vie ! »

La hyène a entendu cela et est
revenu à la vie.

Le génie lui a dit: « Prends-moi
et amène-moi
auprès de ta
marmite ! »



Wiiru ma ɔɔ o zɪŋɪ o ja o vu
kambiə kam tee nɪ.

Wiiru nwana yam na bɪɔɪ ya ti
tɪn, cicuru kɪm ma wɪ: «Pɔɔɪ
nwana yam !» Wiiru ma ni, o
go cwe dɪ vɔŋɔ dɪ tɔŋə o pa
cicuru kɪm. Cicuru wɪ, o pa
wɪm cwe dɪdɔŋ dɪm o wəli
da. Wiiru maa wɪ, sɪ wɪm laan
daari bɛɛ?

Cicuru kɪm ma wɪ : «Gvɪa !»

Wiiru ma ni o tɪ. Kɪ daa ma
wɪ: «Joori n bi !» Wiiru ma ni
o bi.

Wiiru ma ga o kwe nwana yam
maama o pa cicuru kɪm.

Cicuru kɪm na jɔŋɪ nwana

yam kɪ ti tɪn, kɪ ma wɪ:

«Kwe-nɪ n ja n vu sɔŋɔ.»

Wiiru ma ga o kwe o zɪŋɪ o
ɔɔɪ sɔŋɔ.

Wɛ na ba yaɔɪ o bu kayaa tɪn,

wiiru na zɪŋɪ cicuru kɪm o

twe sɔŋɔ ni nɪ tɪn, o ma ta dɪ

kɪ o wɪ, fɪ flɔn mɪ jɪɔɪ wɪm,

o nan wɪ zɔvɪ-kɪ o tɪŋɪ tɪga

nɪ, sɪ o daari o vu o fɪ o flɔn,

sɪ o joori o ba.

La hyène était contrainte de l'ar-
racher et de l'apporter auprès de
la marmite.

Quand la viande était cuite, le
génie a dit: « Donne-moi une
partie de la viande ! » La hyène
a entendu cela et a enlevé une
cuisse, une épaule et le dos et
les a donnés au génie. Le génie
lui a ordonné de lui donner aussi
l'autre cuisse. La hyène lui a ré-
pondu que s'il faisait cela,
qu'est-ce qui allait encore rester
pour elle?

Le génie a dit: « Goula ! »

La hyène l'a entendu et est
morte. Le génie a de nouveau
dit: « Reviens à la vie ! » L'hyène
a entendu cela et est revenue à
la vie.

La hyène n'a pas pu faire autre-
ment et pour finir elle a dû don-
ner toute la viande au génie.

Quand le génie a reçu la viande,
il a dit: « Amène-moi chez toi à
la maison. »

La hyène était obligée de le
prendre et il marchait vers la
maison.

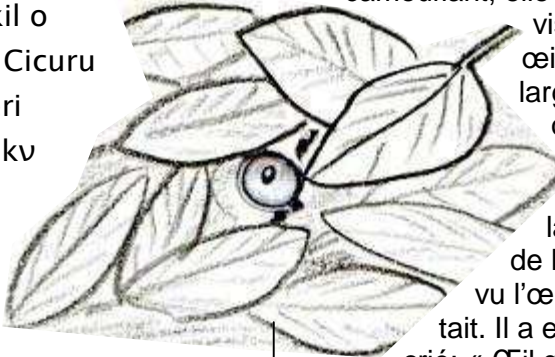
Mais heureusement Dieu n'a
bandonne personne, pas même
un vaurien. Lorsque la hyène
portait le génie et qu'ils étaient
proches de l'entrée de la mai-
son, elle lui a dit qu'elle devait
uriner, qu'elle devait donc le dé-
poser par terre et aller à l'écart
pour uriner. Ensuite elle allait
revenir pour le reprendre.

Wiiru na tiŋi cicuru kɔm yɛ o wvra o fɔv o fian yɛ kv ba nii o seeni tun, o ma go wɛrɛ o duri, o vu o sɛgi vɔ-kwannv kuri nɛ, o vwe da, yɛ o laan ta o yi dɛdwi kil o yagi wɛɛnɛ. Cicuru kɔm na beeri wiiru kv vu kv na yi dum kvntv tun, kv ma laari kv wɛ:

«Ka-ni-ziin, nmv lagi bɛɛ mv, nwanɛ?» Yi ma gɔgɛɛ. Cicuru ma kwe cwe kv pa. Yi dum ta ma nii ziin. Cicuru daa ma bwe kv wɛ: «Nmv ta lagi mv na?» Yi ma gɔgɛɛ. Cicuru ma kwe tɛŋɛ kv pa. Wiiru jɛgi kvntv doŋ mv, o joori o jonɔi nwana yam maama, yɛ o yi dum ta fin dɛ niɛ.

Cicuru ma bwe kv wɛ: «Nmv ta lagi bɛɛ mv?» Yi ma cɔm yɛ dɛ niɛ.

Cicuru ma wɛ: «N lagi yuu mv?» Yi ma gɔgɛɛ.



La hyène a donc déposé le génie par terre et est allé un peu à l'écart pour uriner. Lorsque le génie ne regardait pas, elle a pris la fuite et est allé se cacher sous des feuilles sèches. En se camouflant, elle a laissé

visible un seul œil qui était largement ouvert.

Le génie est allé à la recherche de la hyène et a vu l'œil qui le guettait. Il a eu peur et a

crié: « Œil qui me regarde fixement, qu'est ce que tu veux, de la viande? »

L'œil a hoché. Le génie lui a donné une cuisse. Mais l'œil a continué à le fixer du regard. Le génie a de nouveau demandé: « En veux-tu encore? »

L'œil a hoché.

Le génie lui a donné le dos.

La hyène a agi de cette façon jusqu'à ce qu'elle ait récupéré toute sa viande, mais son œil est resté largement ouvert fixé sur le génie.

Il a demandé: « Mais que veux-tu encore? »

L'œil n'a rien répondu, il l'a simplement fixé du regard.

Le génie a demandé: « Veux-tu la tête? » L'œil a hoché.

Cicuru ma ga kv duri kv viiri,
yi kv wɪ: «Amv ye maa mv, sɪ
amv yəri cɪgɔgɪrv mancala.»

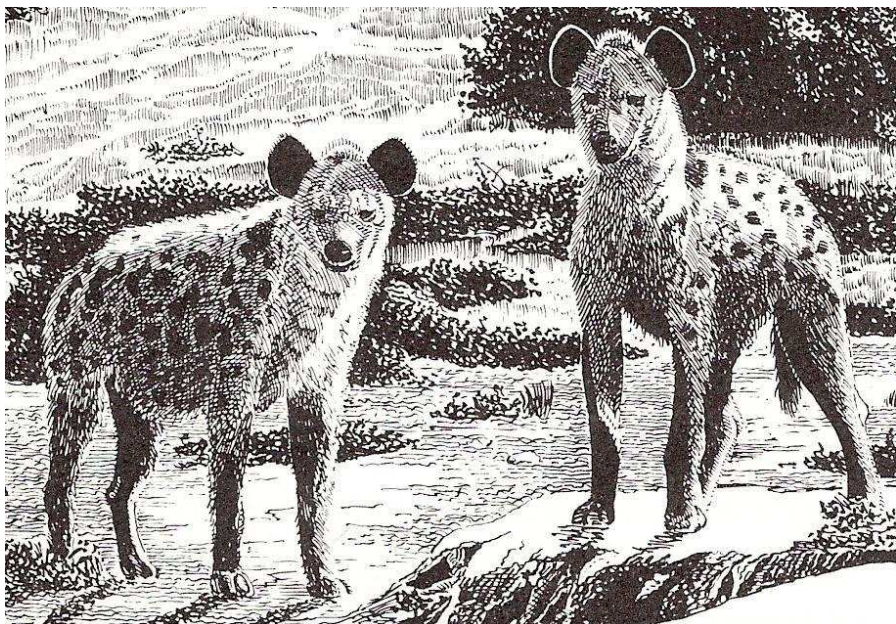
Kvntv ɲwaanɪ mv faɲa tu tagɪ
o wɪ: «Dim-farv ba lamma,
dim-farv tu kɪ o tɪtɪ mv.»

Wiiru na lagɪ sɪ o di bvɲv
kvm o yɪranɪ tɪn, o nɛ yaara
zanzan kv ɲwaanɪ.

Le génie était contraint à fuir, et
il se disait qu'il fallait partir avant
qu'il n'ait même plus ses testicu-
les.

Voilà pourquoi jadis, un ancien
avait dit: « Manger avec gour-
mandise n'est pas bien, le glou-
ton se fait du mal à lui-même. »

Du fait que la hyène a voulu
manger sa chèvre toute seule,
elle a eu beaucoup de souffran-
ces.



Təŋə kum wu wəənu

Table des matières

1. Tɔɔrv di manlaa di kvjwa di kajambwəgə3
Le chasseur, le caméléon, la grue et la tortue
2. Pɛ di baləgə di kawulə7
Le chef, le margouillat et l'épervier
3. Kawulə di coro.....10
L'épervier et la poule
4. Bɛɛ mv ki yi kakurə ŋuunə yi wiiru mwana? 14
Pourquoi le chien hurle-t-il et la hyène rit-t-elle?
5. Wla di Cana 16
Le soleil et la lune
6. Jɪnjɔɔ di kukoro 19
La chauve-souris et le hibou
7. Baywe di bacangaa di kajambwəgə di fərə21
Le rat, le corbeau, la tortue et la gazelle
8. Nɔɔn-dva ba jɪga swan24
Une seule personne n'a pas toute la sagesse
9. Ba sɛ nakwɪ-jwərə ni kwaga nɪ mv29
Plus tard on réalise que le vieux insensé a eu raison
10. Yiru di manlaa durim32
La course de la genette et du caméléon
11. Woŋo kvlv na pɛ kajambwəgə jɪgɪ kogoli tɪn34
Ce qui a fait que la tortue a une carapace

12. Woŋo kvlv na pɛ kalwə jɪgɪ ywarɪm tɪn.....	25
<i>Ce qui a fait que les singes ont des poux</i>	
13. Manlaa dɪ kalwe.....	39
<i>Le caméléon et le singe</i>	
14. Woŋo kvlv na pɛ wiiru ni zugili tɪn	44
<i>Ce qui a fait que la bouche de la hyène est déformée</i>	
15. Təru ni–zugili dɪm kuri	46
<i>L’origine de la bouche vilaine du cochon</i>	
16. Tɪtvɪtɪ maama jɪgɪ dɪ zənə	50
<i>Tout travail a son utilité</i>	
17. Didɔŋkogo dɪ bɪsankwɪa.....	53
<i>L’araignée et le serpent</i>	
18. Səbu dɪ swan tu	56
<i>L’argent et la personne intelligente</i>	
19. Pɛ dɪ o biə batɔ	58
<i>Le chef et ses trois enfants</i>	
20. Bɪtarv jɪgɪ pɛ	60
<i>Un orphelin est devenu chef</i>	
21. Kakurə dɪ cɪbwɪv	66
<i>Le chien et le coq</i>	
22. Woŋo kvlv na pɛ prənyoŋo wv na wvntɪ tɪn.....	69
<i>Ce qui a fait que le crocodile est dans l’eau</i>	
23. Pa–farv dɪ zunə bale	71
<i>Le grand roi et les deux oiseaux</i>	
24. Wiiru dɪ cicuru	75
<i>La hyène et le génie</i>	